



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Escuela Profesional de Lingüística

Léxico de seguros. Análisis lexicográfico y semántico

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Marybel Esther MOLLO FLORES

ASESOR

Leonor ROJAS DOMÍNGUEZ

Lima, Perú

2018



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Mollo, M. (2018). *Léxico de seguros. Análisis lexicográfico y semántico*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.



13781 A

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 26 de junio de 2018 ✓

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los veintiséis días del mes de junio de 2018, a las 09:00 horas, se reunió el Jurado integrado por los siguientes profesores:

Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Lic. Leonor Rojas Domínguez
Lic. Esther Espinoza Reátegui
Lic. Rómulo Quintanilla Anglas


Presidente
Asesor
Informante
Informante


a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **LÉXICO DE SEGUROS. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO y SEMÁNTICO** presentada por la bachiller Marybel Esther Mollo Flores para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado.


Mención: Sobresaliente Números: 18 Letras: Dieciocho

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 10:30, se procedió a firmar la presente acta.


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Presidente


Lic. Leonor Rojas Domínguez
Asesora


Lic. Esther Espinoza Reátegui
Informante


Lic. Rómulo Quintanilla Anglas
Informante

/clp

*A George y a Desde
por haber hecho posible que este trabajo se realice (mis amados padres).
A mis profesores de Letras y Ciencias Humanas de San Marcos
por sus consejos y brindarme siempre buenos deseos para seguir adelante.*

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	8
CAPÍTULO I.....	12
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	12
1.1 Exposición del problema.....	15
1.2 Antecedentes.....	16
1.2.1 Investigaciones sobre léxicos especializados.....	16
1.2.2 Estudios sobre léxicos de seguros nacionales e internacionales....	21
1.3 Justificación.....	23
1.4 Objetivos.....	23
1.4.1 Objetivo General.....	23
1.4.2 Objetivos Específicos.....	24
1.5 Hipótesis.....	24
1.5.1 Hipótesis General.....	24
1.5.2 Hipótesis Específicas.....	24
1.6 Definición de variables y conceptos.....	24
1.6.1 Campo léxico.....	24
1.6.2 Campo semántico.....	25
1.6.3 Lexema.....	26
1.6.3.1 Independientes.....	26
1.6.3.2 Dependientes.....	26
1.7 Léxico.....	26
CAPÍTULO II.....	27
MARCO TEÓRICO.....	27
2.1 Bases teóricas del estudio.....	27
2.1.1 La Lexemática.....	27
2.1.1.1 Principios de la Lexemática.....	27
2.1.1.1.1 Principio de funcionalidad.....	28
2.1.1.1.2 Principio de oposición.....	28
2.1.1.1.3 Principio de sistematicidad.....	29
2.1.1.1.4 Principio de neutralización.....	30
2.1.2 La Teoría Semántica de Jost Trier.....	34

2.1.3 La Teoría Semántica de John Lyons.....	36
2.1.4 Niveles de Uso Lingüístico.....	37
2.1.4.1 Nivel superestándar.....	38
2.1.4.2 Nivel estándar.....	38
2.1.4.3 Nivel subestándar.....	38
CAPÍTULO III.....	39
MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	39
3.1 Tipo de investigación y diseño.....	39
3.2 Población y muestra.....	40
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	40
CAPÍTULO IV.....	41
MECANISMOS Y PROCESOS LINGÜÍSTICOS QUE INTERVIENEN EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE SEGUROS.....	41
4.1 Mecanismos o procesos fonológicos.....	41
4.1.1 Asimilación.....	41
4.1.2 Disimilación.....	42
4.1.3 Metátesis.....	42
4.2 Mecanismos o procesos semánticos.....	42
CAPÍTULO V.....	46
ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LÉXICO DE SEGUROS.....	46
5.1 Campos Léxicos.....	48
5.1.1 Campo Léxico Seguros de Vida.....	48
5.1.2 Campo Léxico Seguros Generales.....	49
5.1.3 Campo Léxico de Participantes.....	50
5.1.4 Campo Léxico de Coberturas.....	51
5.1.5 Campo Léxico de Indicadores Financieros.....	53
5.2 Esquema de lexemas por Campo Léxico (diagrama arbóreo).....	55
5.2.1 Esquema de Campo Léxico de tipos de Seguro de Vida.....	56
5.2.2 Esquema de Campo Léxico de tipos de Seguros Generales.....	57
5.2.3 Esquema de Campo Léxico de Participantes.....	58
5.2.4 Esquema de Campo Léxico de Coberturas.....	59
5.2.5 Esquema de Campo Léxico de Indicadores Financieros.....	60
CAPÍTULO VI.....	61

ANÁLISIS LEXICOLÓGICO DEL LÉXICO DE LOS SEGUROS.....	61
6.1 Algunas precisiones previas para la lectura de este capítulo.....	61
6.2 Definiciones por Campos Léxicos.....	62
6.2.1 Definiciones del Campo Léxico de Seguros de Vida.....	62
6.2.2 Definiciones del Campo Léxico de Seguros Generales.....	66
6.2.3 Definiciones del Campo Léxico Participantes.....	78
6.2.4 Definiciones del Campo Léxico Coberturas.....	85
6.2.5 Definiciones del Campo Léxico Indicadores Financieros.....	115
CAPÍTULO VII.....	126
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.....	126
CONCLUSIONES.....	132
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	135

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

FIGURAS

Figura 1. Interfaz I. Léxico y Gramática.....	13
Figura 2. Lexema y archilexema.....	34

TABLAS

Tabla 1. Campo Léxico.....	25
Tabla 2. Tipos de sentido.....	32
Tabla 3. Comparación del significado del léxico de seguros con el significado del DRAE.....	126
Tabla 4. Análisis del significado del léxico de seguros con el significado del DRAE.....	128
Tabla 5. Análisis del significado del campo léxico de seguros de vida con el significado del DRAE.....	129
Tabla 6. Análisis del significado del campo léxico de seguros generales con el significado del DRAE.....	129
Tabla 7. Análisis del significado del campo léxico de participantes con el significado del DRAE.....	130
Tabla 8. Análisis del significado del campo léxico de coberturas con el significado del DRAE.....	130
Tabla 9. Análisis del significado del campo léxico de indicadores financieros con el significado del DRAE.....	131

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como objetivo un aporte al estudio lingüístico del léxico del campo de los seguros debido a que existen escasos trabajos de lexicografía y semántica sobre el tema.

Nos interesa el tema ya que existe una falta de comprensión sobre el significado de los términos que se encuentran en el léxico de los seguros, exceso de información, terminología inentendible causando que la mayoría de usuarios desconozcan los beneficios y las limitaciones cuando adquieren una póliza de seguros ya sea sobre productos de vida o generales (SOAT, auto, accidentes personales, salud, hogar, viaje, etc.).

Tomando en cuenta lo mencionado, se ha estructurado el análisis del léxico y semántico que de una forma práctica cubra las expectativas de los usuarios y explique en forma organizada cómo comprender la terminología de las pólizas de seguros y sobre todo que se familiaricen con ella para tener mayor información de los beneficios que adquieren con las compañías aseguradoras.

Para elaborar dicho análisis, se requiere revisar las definiciones en el lenguaje de seguros, las condiciones de la póliza firmada entre la empresa aseguradora y el cliente, los procesos internos ya establecidos, la documentación necesaria en caso de siniestros, la Ley establecida por la Superintendencia de Bancos y Seguros y los proveedores contratados para el efecto (como, por ejemplo, clínicas y laboratorios para la cobertura que brinda la póliza de Salud; servicio de grúa y auxilio mecánico

para la cobertura que brinda la póliza de Auto; servicio de sepelio para la cobertura que brinda la póliza de vida).

Alexander Montoya, presidente de Liberty Global Specialty para Latinoamérica, destacó que el mercado peruano de seguros de Riesgos Generales es el sexto más grande de la región, tras cerrar el 2016 con un volumen de primas de US\$ 1,513 millones. Él mismo indicó que ello ofrece una interesante oportunidad para riesgos especializados y con lo logrado el año anterior, Perú supera al mercado de seguros de Uruguay, Trinidad y Tobago y Ecuador.

El ejecutivo explicó que Brasil lidera las ventas de seguros generales en Latinoamérica y El Caribe con más de US\$ 41.000 millones, seguido de México, Chile, Colombia y Argentina. El total de primas registradas en la región en el 2016 fue de US\$ 69.212 millones.

La aseguradora Liberty Global Specialty es una división Liberty Mutual Insurance, la cuarta más grande de los Estados Unidos, que presentó oficialmente a su subsidiaria en Perú, Liberty Seguros.

El gerente general de la filial en Perú, Alvaro Tapia, anotó que la firma identificó una oportunidad de crecimiento en los segmentos de grandes y medianas empresas en el país, mercado en el que se concentrarán, donde existe desconocimiento sobre los riesgos amparados por los seguros especializados.

La estadística brindada indica que hay una demanda considerable de clientes por atender en el país, ya que el mercado asegurador sigue creciendo; por consiguiente, el presente trabajo tiene como objetivo ayudar a satisfacer dicha demanda. Los usuarios podrán utilizar el presente léxico de seguros para ser capaces de entender mejor los términos que aquí se han recolectado.

Nuestro trabajo consta de 7 capítulos, los cuales están distribuidos de la siguiente manera.

En el capítulo I, se presenta el planteamiento del problema de investigación y los antecedentes, la justificación, los objetivos y las hipótesis del tema a desarrollar.

En el capítulo II, presentamos el marco teórico, el cual nos ayudará a explicar las teorías más importantes que sirvieron de soporte para determinar los campos léxicos de los seguros, clasificarlos y agruparlos por rasgos distintivos.

En el capítulo III, abordamos el método de investigación que escogimos para desarrollar este trabajo, el cual es descriptivo.

En el capítulo IV, explicaremos los mecanismos y procesos lingüísticos que intervienen en la formación del léxico de seguros. Hemos llegado a determinar que en su mayoría son procesos morfológicos y semánticos los que intervienen para la formación de los lexemas.

En los capítulos V y VI, tratamos el análisis semántico y lexicográfico del léxico de seguros, respectivamente. En el capítulo V, definimos los campos semánticos en base a la oposición binaria de rasgos (semas conceptuales), los cuales nos ayudan a diferenciar los significados de los lexemas. En el VI, brindamos una propuesta de definición de cada lexema contextualizada en el campo de los seguros y la comparamos con la del DRAE (Diccionario Real Academia Española vigésimo tercera edición).

Finalmente en el capítulo VII, presentamos la Discusión de Resultados de la presente investigación.

Si bien creemos que no estamos abordando todo lo concerniente a este campo, esperamos que el presente trabajo sirva de inicio para futuras investigaciones.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo nace de haber observado que cuando las personas contratan una póliza de seguros en el sector privado limeño, no saben cómo interpretar bien los términos que en dicho contrato se encuentran. Por lo tanto, surge una serie de inconvenientes al interpretar los términos del léxico de los seguros.

En los trabajos que hemos revisado concernientes a los seguros se utilizan tecnicismos propios del ambiente financiero; dicho léxico es desconocido por los usuarios limeños de seguros, lo cual les dificulta la comprensión de los contratos y, por ende, desconocen los beneficios o perjuicios que el contrato les pueda brindar.

Hilda Albano y Mabel Gianmmatteo (2012) brindan una explicación muy interesante sobre el valor de la palabra y de cómo el léxico es un elemento integrador de las competencias lingüística y comunicativa. Manifiestan que el léxico tiene un carácter central en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Desde sus inicios en 1998, sus investigaciones han tomado como el eje el léxico, no en un enfoque lexicográfico, que considera la palabra aislada y desgajada de su contexto, sino considerando su incidencia en la comprensión y la producción de los estudiantes de distintos ciclos de escolarización.

La facultad del lenguaje es una, pero las capacidades que necesitan los hablantes para comprender y producir mensajes con múltiples. En consecuencia, la gramática de una lengua está formada por un componente central, al que Chomsky (1995:164) denominó sistema computacional, que es el mecanismo cognitivo específico que permite

formar adecuadamente las expresiones lingüísticas en una lengua determinada. Pero de nada serviría esta capacidad si las expresiones bien construidas no tomaran una forma comunicable. Para ello, por un lado, tienen que estar dotadas de un significado y, por el otro, deben ser pronunciables. De este modo, para satisfacer las condiciones externas de salida, es decir, el hecho de que las expresiones lingüísticas se interpretan semánticamente y se pronuncian de una forma determinada, además del sistema computacional, la lengua debe poseer dos componentes de interfaz que permiten relacionar la facultad del lenguaje con otros dominios: en concreto el físico del sonido y el conceptual del significado. Estos componentes de interfaz son el articulatorio-perceptivo o componente fonológico y el conceptual-intencional o componente semántico (también se denominan respectivamente forma fonética o forma lógica).

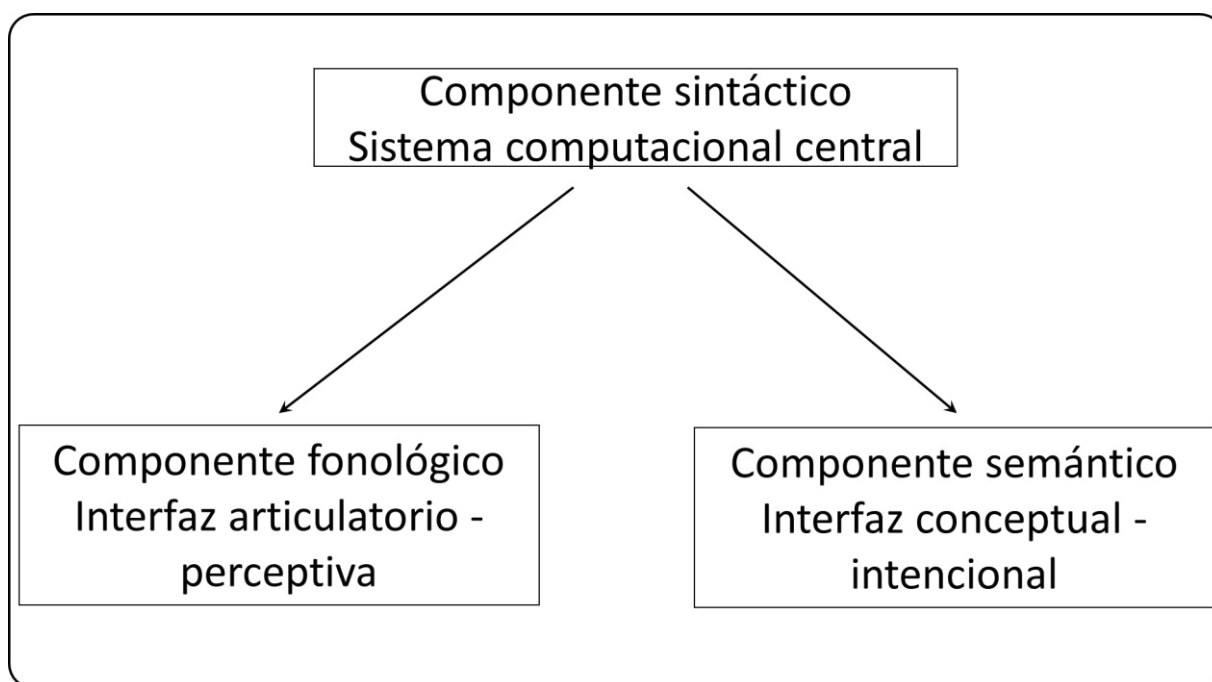


Figura 1. Interfaz I. Léxico y Gramática
Fuente: Albano y Gianmmatteo (2012)

Ahora bien, como ya planteaba Ferdinand de Saussure (1945:223), la gramática, como descripción de un estado de lengua, no pueden restringirse “a la morfología y la sintaxis reunidas, con la exclusión de la lexicología o ciencia de las palabras”. Asimismo, un autor salido del tronco generativo, Ray Jackendoff (1996), también ha sostenido que “para producir la ilimitada variedad de oraciones posibles de una lengua, el usuario debe tener en su memoria a largo plazo no solo las reglas de combinación, sino también algo para combinarlas. Ese “algo más” son las palabras.

El léxico suele proveernos algunas pistas que los hablantes y receptores competentes deben aprender a interpretar. En esta perspectiva, cada palabra es una gestalt de contenido que se despliega en interacción con el contexto textual y/o situacional. Así, la palabra *morfología* dentro de la disciplina lingüística se interpreta como “el estudio de la estructura de las palabras”; pero en realidad, *morfología* solo significa “el estudio de la forma”, por lo que también puede aplicarse a otras áreas como arquitectura, medicina, etc., donde las formas correspondientes no serán las de las palabras, sino las de los armazones y de los organismos, respectivamente.

Si no se establecen estas precisiones, se suelen crear problemas de interpretación tanto en la conversión cotidiana como en los contextos más formales, en los que se requiere un uso muy riguroso de los términos.

Para recordar que el humor bien entendido empieza por casa, también podemos ver como se juega con las dos acepciones del verbo *llamar* (‘nombrar’ y ‘convocar’) en este chiste sobre argentinos:

Un argentino entra en un quiosco en Madrid. Autosuficiente y seguro, sin siquiera saludar, le dice al que atiende:

–Che, gallego, dame un paquete de cigarrillos.

–Aquí, a los cigarrillos les llamamos pitillos –dice el quiosquero.

–Está bien, ahora dame una caja de fósforos.

–Aquí a los fósforos les llamamos cerillas.

–Y decime una cosa –pregunta el argentino–, ¿acá cómo se llama a los boludos?

–A los boludos no los llamamos –replica el quiosquero–, vienen solos por Aerolíneas Argentina. (Extraído de Barbosa, 2002).

El léxico refleja esta dinámica: mientras, por un lado, la competencia léxica se refiere al conocimiento del potencial significativo y expresivo de los ítems de una lengua así como de la red de conexiones que cada uno puede establecer con otros u otros; por el otro, en cada situación, el uso exige que ese potencial se actualice y resignifique a partir de los vínculos efectivos que la palabra contrae y de las coordenadas espacio-temporales, culturales y comunicativas que representa en cada contexto.

1.1 Exposición del Problema

Hemos detallado que el léxico necesita de un contexto para que sea bien interpretado por un determinado número de usuarios.

Al haber observado abundantes términos en el léxico de seguros que son utilizados muchas veces por los clientes que compran una póliza de seguros y que no

interpretan el significado correctamente, nos propusimos recolectar la mayor cantidad de términos posibles para describirlos y agruparlos.

Con la presente investigación queremos resolver las siguientes preguntas:

¿Qué términos integran el léxico de los seguros?

¿Cómo varían los significados de estos términos con respecto al significado básico de los términos que los integran?

¿Cuáles son los campos semánticos de los términos en el ámbito de los seguros?

1.2 Antecedentes

Si bien existen diccionarios especializados en la materia de estudio y glosarios sobre seguros, no hemos encontrado trabajos previos que desarrollen el planteamiento que queremos mostrar. Sin embargo, nos hemos basado en algunos trabajos de análisis léxico y semántico que nos han ayudado a delimitar la investigación.

1.2.1 Investigaciones sobre léxicos especializados

María Mercedes Gonzales Rodríguez en su tesis titulada “Una Muestra del Léxico de la Pesca en el Puerto del Callao” (1992) nos presenta un estudio que nace de la lectura del libro de José Montes G. y Luis Flores titulado Muestra del Léxico de la Pesca en Colombia, Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XVIII, Bogotá (1973). Surgió la inquietud de recoger, desde un punto de vista lingüístico la terminología de los pescadores del Callao.

Gonzales no tuvo publicaciones hasta el año en que la tesis fue publicada sobre la variedad dialectal de los pescadores. Abundaban trabajos sobre la fauna y la flora hechos por diferentes disciplinas que le competen y entidades públicas como los respectivos ministerios y el conocido Instituto del Mar del Perú.

Gonzales en su tesis pretende iniciar estudios similares a los precedentes en vías de contribuir al estudio del habla de un sector de nuestra población por lo que plantea los siguientes objetivos de investigación: 1. La obtención del léxico de los pescadores sin pretender la exhaustividad sino las formas más representativas. 2. La recopilación del material de manera sistemática y organizada, ciñéndose a la finalidad que caracteriza al método de la geografía lingüística.

La metodología que utilizó Gonzales para la obtención de su material léxico la realizó básicamente a través de encuestas in situ. En la recopilación se emplea un cuestionario del mundo marino y un procesador electrónico para el proceso de fichado y tabulación de datos. Se incluyó un sistema de preguntas indirectas para lograr obtener de los informantes un mismo referente. En algunos casos, se incluyeron láminas que reemplazan a las preguntas indirectas en aquellos casos en que las descripciones difícilmente identifican el referente.

Entre sus principales conclusiones, Gonzales afirma que los términos no son generalmente comunes a todos los pescadores, sino más bien a los que pertenecen a una misma especialidad. Por ejemplo, *cangrejera* es un vocablo usado por los marisqueros, trampa, por un espinelero. Además, encuentra una

variación del léxico en un 60%, una similitud de 30% y un vacío de referente en un 10% al comparar el cuestionario de M. Alvar con el cuestionario adaptado que ella elaboró. Lo detallado nos muestra que el léxico puede variar en un mismo ámbito.

Un trabajo revisado es la tesis de Huamán (2003), titulada *El léxico taurino: estudio semántico, lexicográfico y antroponímico*. En ella, se describe el léxico taurino tomando como base la semántica estructural elaborando campos semánticos y léxicos así como las relaciones significativas de inclusión. Se describe además las relaciones de polisemia y homonimia de los lexemas. Cabe mencionar que este tipo de trabajo también es pionero sobre la materia de estudio: el léxico taurino.

Conde (1994) nos presenta su tesis para obtener el título profesional de licenciado en Lingüística titulada “El léxico el cultivo del manzano en San Antonio: una descripción etnolingüística”, en la cual hace registro del léxico del cultivo del manzano por campos léxicos.

Los principales objetivos que Conde quiso encontrar en su investigación fueron registrar y describir el léxico referido al cultivo del manzano y extraer conclusiones en base a la relación entre los significados etimológicos, general o estándar y local.

La investigación de Conde se centra en la determinación del léxico relacionado con el cultivo del manzano y utilizado por los agricultores del distrito

de San Antonio. La metodología que se siguió para poder recoger el léxico fue seleccionar 6 informantes y las informaciones fueron obtenidas de dos fuentes:

- a) Directas de los agricultores
- b) Indirectas obtenidas de diccionarios, vocabularios, cuestionarios de atlas, tesis.

Entre sus principales conclusiones, Conde muestra que la lengua ha sido y es el medio que ha cumplido su función comunicativa en el proceso de socialización de un pueblo que ha basado su desarrollo y su cultura en la actividad agrícola, logrando integrar en un conjunto la herencia y las innovaciones. Además, hace una diferencia entre el vocabulario general de la lengua y los vocabularios especiales que pueden aparecer al interior de la misma. Mientras que el vocabulario general aparece en los diccionarios y es común a todos los hablantes de la lengua y nos une, el o los vocabularios específicos nos separan. Por otro lado, el campo lexical del cultivo del manzano está constituido por 270 términos, de los cuales 254 son del español que es la base del vocabulario registrado. Además, debemos indicar que de esta cantidad hay 90 palabras con etimología latina que representan el 33.7% 5 del árabe con el 1.8% y 14 de las lenguas europeas con el 5.1%. Además hay 4 términos del inglés equivalentes al 1.4% y 12 de quechua que corresponden al 4.3%.

Conde ha considerado que 28 términos del léxico que estudió, equivalentes al 10.3% del léxico total, han desarrollado significados distintos, es decir, han

dado lugar al cambio semántico desarrollado en el área lingüística que se consideró para su estudio.

Olaechea (2011) en su investigación titulada “Creación Léxica y Morfología en la Nomenclatura Farmacológica Comercial” muestra su interés a raíz de la consulta sobre el origen y significado del nombre del medicamento Sinutab (analgésico). Se planteó la posibilidad de que la denominación en cuestión puede haberse creado a partir de dos componentes (sinusitis y tableta), esto es, tomando las partes iniciales de cada una de las palabras implicadas. A partir de ello, crea las siguientes hipótesis de trabajo:

a) Para crear las denominaciones de fármacos o medicamentos comerciales, además de los procedimientos descritos por la morfología tradicional, se emplean estrategias muy particulares de creación léxica.

b) Para crear las denominaciones de fármacos comerciales, se utilizan procedimientos de derivación mediante la aplicación de afijos (sobre todo sufijos).

c) Para crear las denominaciones de fármacos comerciales, se emplean procedimientos que corresponden a la derivación sin afijos.

Finalmente, Olaechea concluye que los procesos morfológicos de creación de palabras empleados en la denominación farmacológica comercial corresponden a la derivación con afijos (sufijación) y derivación sin afijos. En la derivación con afijos, se suele emplear marcas finales o terminaciones que actúan como sufijos

con el objeto de otorgarle una cuota de científicismo a la palabra base. Es interesante ver cómo ha realizado un trabajo bastante detallado en el campo léxico que estudió.

Arana (2011), aborda el repertorio léxico de las personas cuyo lugar de interacción social en el que se desenvuelven es el centro penitenciario “San Pedro” del distrito limeño San Juan de Lurigancho. En este contexto, los usuarios crean y recrean un tipo de discurso particular para referirse a diferentes aspectos de la vida en la prisión y fuera de ella. En dicho estudio descriptivo, presenta como principal hipótesis de trabajo que el argot del hampa se configura a través de una motivación social que, a la vez, permite la determinación y conformación de un grupo particular. Determina la estructura Semántica que permite la formación de dicho léxico y organiza dicho repertorio lexical del corpus recolectado en algunos Campos Léxicos, lo cual es un aporte para nuestro estudio.

1.2.2 Estudios sobre léxicos de seguros nacionales e internacionales

Idrovo (2013), presenta su tesis de licenciatura denominada *Diseño de un Manual para los afiliados de la póliza 77747 de vida y asistencia médica de Panamerican Life Insurance Company, Sucursal Ecuador*, que si bien no es una investigación lingüística, nos ayuda por el planteamiento que hace sobre la terminología de los seguros porque desglosa la sobrecarga de información que se presenta en el contrato de póliza que estudia.

Actualmente, los usuarios de la Póliza de Seguro # 77747 de Pan American Life Insurance Company utilizan el Instructivo creado con el fin de conocer las opciones y procedimientos de uso del Seguro Médico, en el cual se encuentra un resumen de los puntos importantes de la póliza, además los proveedores de la misma, se ha encontrado dificultades como la sobrecarga de información, si hablamos de un instructivo que debería detallar específicamente la forma de utilizar el Seguro.

Desde su implementación se ha detectado complicaciones para los usuarios en la aplicación de los procedimientos establecidos por la Aseguradora, tomando en cuenta que existen tres rangos de usuarios separados por edades, con pequeñas diferencias en sus beneficios, causando confusión en caso de siniestros sobre todo en los adultos mayores donde el nivel de siniestralidad es mayor, es por eso la necesidad de crear un instrumento donde sin dejar de lado los puntos importantes de la póliza, pueda ser útil en caso de ser requerido.

Uno de los problemas es el desconocimiento del vocabulario de seguros, ya que no es parte de la cotidianidad; con dificultad se recuerda, dentro del mundo de los seguros el vocabulario puede tener sus variaciones, en términos generales el significado es el mismo que nos indica la Real Academia de la Lengua. Sin embargo, todas las pólizas pueden presentar limitaciones o condiciones dentro de algunos conceptos que se manejan en las pólizas, sin perder el sentido del concepto real, formando como parte de la misma póliza en sus condiciones específicas.

Inclusive, el objetivo general de la investigación es diseñar un manual para usuarios de la Póliza 77747G de Pan American Life Insurance de Ecuador con la

finalidad de que los asegurados estén debidamente informados de los beneficios así como la forma de proceder en caso de un siniestro.

1.3 Justificación

Un estudio de esta naturaleza será útil para la comunidad más aún hoy en día que se está adquiriendo una cultura sobre seguros y las personas cada día más se sensibilizan con el tema. Es por ello que crece la necesidad de contratar pólizas de seguros para tener protección, pero contar con este beneficio sin estar bien informados y sin entender bien los términos del contrato podría resultar agotador, confuso hasta inestable.

Es por ello que creemos que a través de una caracterización binaria podremos establecer oposiciones léxicas así como también la delimitación del campo léxico y semántico.

En perspectiva, está la construcción de un glosario, para ello esta investigación procura recopilar el léxico de los seguros utilizados en Lima.

1.4 Objetivos

Los objetivos que se persiguen en la investigación son los siguientes:

1.4.1 Objetivo General:

1.4.1.1 Describir el léxico de los seguros en Lima y hacer un inventario de la mayor cantidad de términos posibles con su respectivo significado.

1.4.2 Objetivos Específicos:

1.4.2.1 Identificar el significado de los términos en el léxico de los seguros y su relación con el significado registrado en el DRAE.

1.4.2.2 Elaborar los campos léxicos y semánticos del léxico de seguros limeño.

1.5 Hipótesis

1.5.1 Hipótesis General

1.5.1.1 En el léxico de los seguros limeño existe un caudal léxico proveniente de la lengua en general.

1.5.2 Hipótesis Específicas

1.5.2.1 El significado del léxico de los seguros limeño varía con respecto al significado general de los términos que presenta el DRAE.

1.5.2.2 El léxico empleado en el campo de los seguros es susceptible de organizarse en campos semánticos.

1.6 Definición de variables y conceptos

1.6.1 Campo léxico. Es un conjunto de palabras (derivadas) de distinta categoría gramatical (sustantivos, verbos, adjetivos, etcétera) pero que tienen un elemento de significado común o están relacionadas con un mismo tema.

Algunos diccionarios, los llamados diccionarios ideológicos, agrupan las palabras por campos léxicos, de modo que se puede encontrar la palabra a partir de una idea.

El ejemplo siguiente ilustra sobre el campo léxico de la palabra música, el cual puede referirse a personas (sustantivos), a acciones (verbos) o a obras (sustantivos) que tengan un elemento en común con la palabra música:

Tabla 1
Campo Léxico

CAMPO LÉXICO		
MÚSICA	Respecto a personas	Director, compositor, autor
	Respecto a acciones	Dirigir, afinar, componer
	Respecto a obras	Sinfonía, cantata, sonata

Recuperado de:
http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Campo_lexico_Campo_semantico.html

1.6.2 Campo semántico. Existen también conjuntos de palabras, pero que son de la misma categoría gramatical (sustantivos, adjetivos, verbos) que comparten un elemento o idea de significado común. Estos conjuntos de palabras constituyen un campo semántico.

Entonces, un campo semántico es un conjunto de palabras de la misma categoría o clase gramatical que comparten algún rasgo de significado; es decir, que tienen alguna característica común.

Por ejemplo: los sustantivos comunes *silla*, *libro*, *pupitre*, *mesa*, *estuche*, *bolígrafo* comparten la característica común de asociarse a la *sala de clases*, forman por tanto un campo semántico o forman la familia semántica del concepto *sala de clases*.

1.6.3 Lexema. Es una parte de una palabra que constituye la unidad mínima y se puede decir que es la raíz de esta misma (monema) con significado léxico.

Hay dos tipos de lexemas:

1.6.3.1 Independientes: Son aquellos que no van unidos a otro monema: *azul, árbol, leche* (algunos lingüistas insisten, de todos modos, en que estas palabras también tienen sufijo vacío o sufijo -e en algunos casos). Ejemplos más claros de lexemas sin afijos son: las preposiciones en español como *para* y *con*, las conjunciones como *y* y *que*, y los números como *dos* y *cinco*.

1.6.3.2 Dependientes: Son aquellos que van necesariamente unidos a otros monemas. La primera parte de las siguientes palabras es el lexema (raíz): *pat-o*, *am-a-r*, *cali-graf-ía*, *cam-a*.

1.7 Léxico. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 Bases teóricas del estudio

Para el análisis semántico de nuestro trabajo, tomamos el modelo de campo léxico perteneciente a la semántica estructural o lexemática, desarrollado por Eugenio Coseriu (1977). Para el análisis lexicográfico, hemos empleado la técnica de José Martínez de Sousa (1995).

2.1.1 La Lexemática

Siguiendo a Coseriu (1968), se llama Lexemática a la parte de la Semántica que aborda el estudio de las relaciones de significación también llamadas relaciones léxico-semánticas o relaciones de sentido. Por ejemplo, al palabra *prima* en ámbito de seguros posee distintos rasgos que la caracterizan: [+ pago del asegurado], [- humano], etc., los cuales ayudarán a diferenciarla de su forma homónima *prima*, que significa la hija del tío o tía de una persona.

2.1.1.1 Principios de la Lexemática

Estos principios son los **principios de funcionalidad** (determinada por la correspondencia entre expresión y contenido), **de oposición** (que distingue parcialmente unidades léxicas a través de un rasgo de oposición), **de sistematicidad** (que muestra las mismas oposiciones en diferentes unidades como si se tratara de oposiciones homólogas, sistemáticas) y **de neutralización** (donde

uno de los términos de la oposición representará el valor común de los términos y que constituye la base de la oposición misma).

2.1.1.1.1 Principio de funcionalidad

En un código de lengua, una unidad funcional se compone del plano de contenido y expresión. Por ejemplo, la palabra del inglés *tiger* tiene relación correcta entre el plano de la expresión y el plano del contenido:

- A) PLANO DE LA EXPRESIÓN: ‘tigre’ - /t-i-g-r-e/ - [t-i-g-r-e]
- B) PLANO DEL CONTENIDO: *a very large solitary cat with a yellow-brown coat striped with black, native to the forests of Asia but becoming increasingly rare.*

No hay funcionalidad si presentamos la siguiente unidad de expresión:

- A) PLANO DE LA EXPRESIÓN: ‘vino’ - /b-i-n-o/ - [b-i-n-o]
- B) PLANO DEL CONTENIDO:
 - b.1 Nombre común, masculino, singular (Tomó una copa de **vino**).
 - b.2 Acción verbal de la tercera persona singular (**Vino** pronto).

2.1.1.1.2 Principio de oposición

Las unidades funcionales son óptimas cuando muestran oposiciones, es decir, rasgos que las distinguen de otras. Por ejemplo, la interpretación del *Principio de Indemnización* en lo seguros de accidentes personales (AAPP) varía en diferentes contextos cuando se activan las coberturas básicamente, ya que depende de la clase de siniestro que ocurra. No es lo mismo que te indemnicen en caso de muerte; invalidez total permanente, si el asegurado se queda sin poder caminar o ver y quede imposibilitado de valerse por sí mismo, o

invalidez total parcial, si el usuario del seguro pierde un dedo, una mano o una oreja producto de un accidente.

2.1.1.1.3 Principio de sistematicidad

Este principio se deriva del descrito anteriormente y consiste en que las unidades presentan oposición de manera sistemática y constante. Por ejemplo, Luis Miranda presenta las siguientes diferencias: ir-venir / llevar-traer.

En nuestro estudio, dicha oposición se encuentra en los términos *cobertura* (‘beneficio que se le brinda al usuario de un seguro con el fin de protegerlo y cumplir cierta función, la cual estará magnificada de cierto resguardo) – *exclusión* (‘disposición de una póliza de seguro que establecen aquello por lo que no pagará la compañía de seguros’).

Por ejemplo, en *homicidio* (‘delito que consiste en matar a una persona sin que exista premeditación u otra circunstancia agravante’) – *suicidio* (‘acción de suicidarse o quitarse la vida’). La activación de las coberturas en estos casos de siniestros son muy claras al respecto. Mientras que sí se activa la cobertura cuando se otorga una indemnización a los derecho habientes legales de ley o, inclusive, a los que designe el titular de la póliza de seguro, en caso de homicidio; se excluye el beneficio si se comete suicidio por cualquier tipo de patología psicológica (depresión, ansiedad, etc.) o psiquiátrica (esquizofrenia, paranoia, etc.) en la mayoría de compañías aseguradoras a nivel nacional.

2.1.1.1.4 Principio de neutralización

No representa a las oposiciones. Este principio remarca que las oposiciones existentes en una lengua pueden ser neutralizadas en el habla; ya que pueden no funcionar en algunos contextos. De ocurrir esto, uno de los términos de la oposición buscará representar el valor que tienen en común y que constituye la base de la oposición misma. Por ejemplo, Coseriu brinda las palabras día ('espacio temporal en el que no prima la oscuridad') y noche ('espacio temporal en el que prima la oscuridad'); sin embargo, dicha oposición se neutraliza cuando utilizamos la siguiente expresión: "estuve estudiando todo el día". En este caso, se entiende que el término día no solo se refiere al tiempo en el que brilla la luz.

Otro ejemplo de este principio son los términos hombre y mujer, los cuales se oponen; sin embargo, la oposición se neutraliza en una expresión como "El *hombre* daña mucho su medio ambiente", en la que *hombre* no se refiere sólo al género masculino.

Con respecto al nivel semántico, Coseriu propone, como se sabe, una distinción tripartita que corresponde a la delimitación de tres niveles del lenguaje (hablar en general, lengua concreta, discurso o texto):

- A) La designación o «la referencia a lo extralingüístico» (Coseriu 1987), contenido lingüístico específico del hablar en general.
- B) El significado, «contenido dado en y por una lengua como tal».
- C) El sentido, «plano semántico propio y exclusivo del 'texto'».

Mientras que la Gramática General o Universal se basa con respecto a lo semántico en la designación, la Gramática Funcional en cuanto gramática de una lengua concreta tiene que ver con el significado. Es, así pues, este tipo de contenido semántico lo que tenemos que analizar más en detalle.

Se puede decir que Coseriu propone una visión bastante amplia de lo semántico propio de la lengua concreta. Lo que entiende por significado no abarca solamente contenidos disponibles y delimitados en el léxico de una lengua, sino también diversos tipos de contenidos específicamente gramaticales, sea de valor morfológico, sea de valor oracional.

El primer tipo de significado y, claro está, el más evidente es el **significado léxico**, «que corresponde al qué de la aprehensión del mundo extralingüístico». Coseriu ilustra este tipo de sentido con palabras de la misma raíz, pero pertenecientes a diferentes categorías verbales como: caliente – calor – calentar.

El **significado léxico**, proporcionado por la raíz **cal-** es el mismo en estas palabras. El segundo tipo de significado, el **significado categorial**, corresponde «al cómo de la aprehensión del mundo extralingüístico». Se puede otra vez recurrir a las palabras ya citadas para explicarlo. La pertenencia de estas palabras a diversas categorías verbales refleja las diferencias en la percepción del mismo contenido designado y se pone de manifiesto en la formación diferente de los lexemas respectivos.

El tercer tipo, el **significado instrumental**, define el significado de los morfemas, independientemente de si se trata de morfemas libres o ligados. Así, por ejemplo, la **-s** en

casa-s tiene el «significado ‘plural’», o el artículo determinado en un sintagma como el hombre tiene el «significado ‘actualizador’».

El **significado estructural** se refiere al eje sintagmático del lenguaje, Coseriu lo denomina también «sentido sintáctico en sentido estricto». Este tipo de sentido resulta de la combinación de lexemas con morfemas dentro de la oración, como, por ejemplo, «singular», «plural», «activo», «pasivo» etc.

El último tipo está ligado al nivel de la oración: es el sentido óntico; es decir «el valor existencial que se asigna al estado de cosas designado en una oración», por ejemplo «afirmativo», «negativo», «interrogativo», etc.

Coseriu ilustra los diversos tipos de sentido en un esquema muy útil:

Tabla 2
Tipos de Sentido

TIPOS DE SENTIDO	
Significado Léxico	Léxico (y Lexicología)
Significado Categorial	
Significado Instrumental	Gramática
Significado Óntico	

Coseriu, E. (1987).

La teoría gramatical de Coseriu, más bien un esbozo que una concepción detallada, está fundada por su teoría general del lenguaje. Coseriu desarrolla la idea de un sistema gramatical, cuyas partes son complementos de un todo.

La primera sección, la gramática constitucional, representa una morfología general que analiza las relaciones sintagmáticas de los significantes en los diversos niveles de la lengua: unidades mínimas, palabras, grupos de palabras, oraciones y textos.

La segunda sección, la gramática funcional, constituye el centro de la gramática; tiene orientación semasiológica y expone los significados de los procedimientos gramaticales al analizar las oposiciones patentes en los paradigmas respectivos de los diferentes niveles de la lengua.

La tercera sección es la gramática relacional, de orientación onomasiológica. Estudia las relaciones entre diversos paradigmas al poner de manifiesto unidades semántico gramaticales que designan el mismo estado de cosas o el mismo contenido de pensamiento.

Un campo léxico es un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (Valor del Campo), que esos lexemas se subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico (rasgos distintivos lexemáticos o semas). Coseriu establece que los campos léxicos son análogos a los sistemas fonológicos de las vocales y consonantes por las relaciones que se establecen entre los términos o lexemas.

Dentro de los campos léxicos de Coseriu emplea las categorías de lexema, archilexema y sema: el lexema es toda unidad léxica que funciona en un campo léxico; el archilexema es el significado o contenido global de un campo léxico, es decir, es el denominador común o contenido común a todas las unidades que pertenecen a un campo; y el sema es el rasgo distintivo mínimo de contenido en el análisis. Ejemplo:

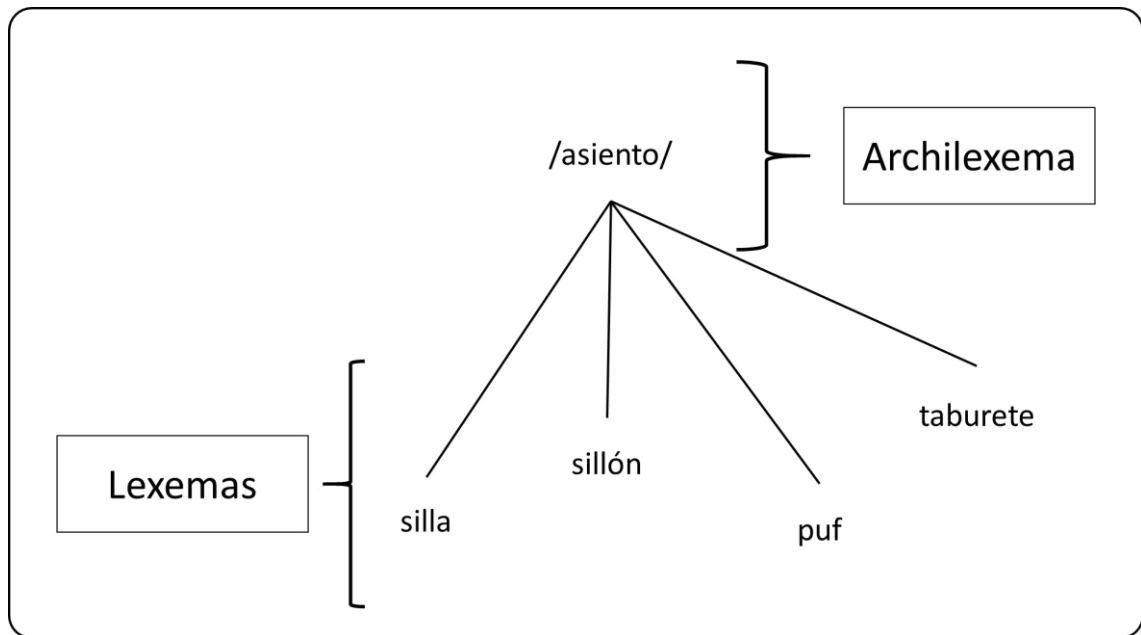


Figura 2. Lexema y Archilexema
Fuente: Coseriu (1977)

2.1.2 La Teoría Semántica de Jost Trier

Trier, lexicólogo y lexicógrafo alemán, desarrolló la primera versión de la teoría del campo léxico con su “Wortfeld Theorie”, más conocida como Teoría de los Campos Semánticos, que constituye el primer intento de un análisis sistemático de las estructuras del léxico.

Trier propone analizar a la palabra más que de un modo individual en una estructura mayor que se denomina Campo Léxico. Considera que la articulación

es la característica esencial más general y más profunda de toda la lengua; por ello, el vocabulario o léxico de una lengua es una totalidad semánticamente articulada, estructurada en campos léxicos que pueden estar en una relación de subordinación jerárquica.

La concepción del Campo Léxico de Trier se presenta como método de análisis onomasiológico-histórico (diacronía), que toma una perspectiva conceptual distinta a la etimológica de entonces. Con las influencias de las tesis de Humboldt y Saussure, Trier elabora su teoría semántica de Campos Léxicos en 1931. Señala que ninguna palabra emitida existe de manera aislada en la conciencia del hablante u oyente, sino en unión con otras palabras; por lo que si se evoca un vocablo implica que se evoca su contrario. Por ejemplo, el término *claro* sólo tiene sentido por su oposición *oscuro* en el español.

Sin embargo, el sistema léxico de una lengua no se reduce a relaciones de oposición binaria, sino que las palabras contraen entre sí relaciones de interdependencia debido a su parentesco conceptual, articulándose en series que se van encadenando con otras series para formar conjuntos mayores hasta llegar a la estructura total del léxico.

Por lo dicho anteriormente, el pensamiento teórico de Trier se puede resumir de la siguiente manera:

2.1.2.1 Los lexemas o unidades del léxico se unen entre sí para constituir el Campo Léxico, que resulta ser un sistema de unidades léxicas que se encuentran en

relación de mutua dependencia y cuyo contenido conceptual individual está determinado por las relaciones opositivas que mantienen entre sí y por la colocación en la estructura total.

2.1.2.2 El Campo Conceptual (Begriffsfeld) es la estructura mental interna que subyace al léxico, mientras que el Campo Léxico (Wortfeld) es el correlato externo sónico que la estructura conceptual interna asume de y para la comunidad lingüística.

2.1.2.3 Los Campos Conceptuales no son universales (válidos para todas las lenguas) ni permanecen inmodificados en la evolución de una lengua individual, sino que dependen de las particularidades de cada comunidad lingüística. Por tanto, ambos son estructuras lingüísticas, aunque sólo el Campo Léxico contenga unidades significativas perceptibles y verificables.

2.1.3 La Teoría Semántica de John Lyons

El lingüista inglés en su libro *Semántica* (Lyons, 1980), presenta una visión panorámica y global del desarrollo de la teoría semántica; delimitando sus perspectivas teóricas y metodológicas desde el enfoque estructural y generativo mostrando una visión en conjunto.

En cuanto a la semántica estructural, Lyons evalúa la teoría de los Campos Semánticos y las relaciones léxicas sintagmáticas; estudia las relaciones de oposición, contraste de sentido y lo que se refiere al análisis componencial. Las

relaciones sintagmáticas de hiponimia e hiperonimia son planteadas por este lingüista.

La hiponimia se toma como una implicación unilateral que se define sobre la base de una inclusión de clases. Es como una relación transitiva: si *x* es hipónimo de *y* e *y* es hipónimo de *z*, entonces *x* es hipónimo de *z*. Ejemplo: *vaca* es hipónimo de *mamífero* y *mamífero* es hipónimo de *animal*; luego *vaca* es hipónimo de *animal*. La hiponimia es una relación paradigmática de sentido que se funda en el hipónimo de alguna modificación sintagmática en el sentido del lexema hiperónimo. Se entiende que los cohipónimos del mismo hiperónimo contrastan en sentido, de tal manera que se pueden establecer las relaciones entre los lexemas y otros lexemas implicados. Ejemplo: los lexemas *comprar* y *robar* son cohipónimos del hiperónimo *obtener* estando en relación de contraste. Es evidente que la relación de hiponimia impone una estructura jerárquica sobre el vocabulario y sobre algunos de sus campos léxicos, de modo que la ordenación jerárquica de lexemas admite representación formal como en el diagrama arbóreo del modelo generativo.

2.1.4 Niveles de Uso Lingüístico

Según Luis Hernán Ramírez (1996: 129), los niveles del uso del lenguaje pueden ser 3:

2.1.4.1 Nivel superestándar. Es la lengua usada generalmente por los escritores. Se trata de una lengua culta que cumple una función estética. Ejemplo de ello sería el lenguaje científico o los tecnicismos, como en el caso del léxico de seguros.

2.1.4.2 Nivel estándar. Es la lengua de uso general, cuyos usuarios son las personas que no se limitan al ámbito local. Se asocia al lenguaje escrito.

Las variedades de lengua estándar son la lengua culta y la lengua coloquial. La primera es la forma propia de las personas educadas de una comunidad lingüística que se distinguen por una buena formación idiomática. Es la que se utiliza en los colegios y en los noticieros. La segunda es utilizada en la vida cotidiana, ya que se emplea en ámbitos familiares o no familiares. Se trata de contextos no formales.

2.1.4.3 Nivel subestándar. Es utilizada por los sectores sociales poco favorecidos económicamente y culturalmente. Se pueden presentar dos niveles de lengua: lengua popular y lengua vulgar. La primera se aproxima más al uso coloquial. Por ejemplo, *tela = aburrido, sin dinero / ahorado = persona de carácter desafiante*. La segunda incluye blasfemias y términos groseros u obscenos desaprobados por la sociedad. Por ejemplo: *carajo, mierda*, etc.

El léxico de seguros corresponde al nivel de lengua superestándar de uso técnico, ya que se utiliza en un ámbito particular de manera formal para cerrar transacciones comerciales con los clientes que necesiten adquirir alguna póliza para cubrir necesidades específicas. Por ejemplo, salud, hogar, etc.

CAPÍTULO III

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

En este capítulo vamos a detallar el tipo de investigación, el diseño de investigación, la población y muestra a la que nos dirigimos y las técnicas de recolección de datos.

3.1 Tipo de investigación y diseño

La presente investigación utiliza el método descriptivo ya que busca dar cuenta del léxico de los seguros desde una perspectiva estructural. Por ello se recurre al empleo de los instrumentos conceptuales y metodológicos de análisis de la semántica estructural y generativa.

En este sentido, la investigación sigue el método inductivo puesto que parte de un corpus de léxico de seguros para llegar al establecimiento de los conceptos y clasificaciones pertinentes.

En el análisis semántico del léxico de seguros se emplea el enfoque de semántica estructural que permite aplicar el sistema de oposiciones binarias de los lexemas. Con ellos se procede a distinguir los campos semánticos y los campos léxicos, así como también se establece las relaciones significativas de inclusión de los lexemas de estudio.

3.2 Población y muestra

La población o universo para la investigación está constituida por todas las personas naturales y las instituciones privadas que están ligadas al mundo de banca y seguros en el Perú, es decir, aseguradoras, asesores comerciales, clientes, empresarios, administradores, etc.

La muestra de estudio la comprenden 222 asesores de riesgos especializados en temas de seguros, 5 gerentes de agencia y alrededor de 20 clientes de una compañía aseguradora de Lima.

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección del corpus léxicos de seguros se ha recurrido a diccionarios especializados sobre la materia, publicaciones de la Superintendencia de Banca y Seguros (SBS) y artículos de revistas especializadas así como en base a entrevistas y encuestas realizadas a la muestra de estudio mediante preguntas previamente elaboradas.

Para este estudio seguimos los siguientes pasos:

- Seleccionamos voces propias de terminología de seguros a partir de los materiales utilizadas.
- Organizamos las voces en campos y subcampos léxicos sobre la base de la lexemática según el método de Eugenio Coseriu.
- En total hemos organizado 131 términos que en los próximos capítulos analizaremos.

CAPÍTULO IV

MECANISMOS Y PROCESOS LINGÜÍSTICOS QUE INTERVIENEN EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE SEGUROS

Los mecanismos y procesos lingüísticos que intervienen en la formación de un léxico son los fonológicos, los morfológicos, los sintácticos y los semánticos.

4.1 MECANISMOS O PROCESOS FONOLÓGICOS

Los procesos fonológicos se refieren a la representación de los sonidos de una lengua. Cabe señalar que la Fonología no es igual que la Fonética. Mientras que la primera se refiere a la representación mental de los sonidos (nivel de lengua); la segunda, a la representación física de los sonidos (nivel de habla).

Si bien existen procesos fonológicos que ayudan a la formación del léxico, no hemos encontrado dichos procesos en la formación de nuestro léxico de seguros. Sin embargo, vamos a mencionar algunos procesos relacionados con este componente de la gramática.

4.1.1 Asimilación

Ocurre cuando los sonidos de una lengua adquieren rasgos de otros sonidos que se encuentran en el mismo lexema. Por ejemplo, el prefijo in- se vuelve im- en imparcial.

4.1.2. Disimilación

Se produce cuando dos segmentos iguales se alteran y adquieren al menos un rasgo diferencial del otro sonido. Por ejemplo, *directum* ~ *direcho* ~ *derecho*. Con el tiempo, vemos como esta palabra de raíz latina ha ido evolucionando al castellano actual.

4.1.3 Metátesis

Es el cambio de posición de un sonido dentro de la palabra. Por ejemplo, *integrare* ~ *integrar*.

4.2 MECANISMOS O PROCESOS SEMÁNTICOS

Entendemos por cambio semántico a aquel cambio en uno de los significados de la palabra. De esto deriva el hecho que las palabras pueden tener distintos sentidos o connotaciones.

Para Saussure (1916) el signo lingüístico incluye solo dos componentes: significante y significado. En efecto, admite la división del signo en dos partes, ya que considera que la división propuesta era atractiva, sin embargo, enfatizaba que debía evitarse sobresimplificar los procesos involucrados en el lenguaje.

Saussure, en su definición de signo, reemplazará el vocablo nombre, utilizada en la conceptualización de nomenclatura, por imagen acústica esto es, la imagen mental de un nombre, que le permite al hablante decirlo, y luego

reemplazará a la cosa por el concepto. Es otras palabras, en su definición, une dos entidades que pertenecen al lenguaje eliminando el plano de la realidad de los objetos, esto es, los referentes sobre los cuales se emplea el lenguaje. Porque si tanto el significado como el significante son entidades mentales, es evidente que su marco teórico propone una ruptura entre el plano lingüístico y el plano del mundo externo a la mente.

Finalmente, esta definición de signo lingüístico se completará cuando le da el nombre de significante a la imagen acústica y significado al concepto mental con el que se corresponde dicha imagen acústica.

Cabe preguntarnos por qué Saussure eligió términos tan parecidos corriendo riesgo de confusiones conceptuales, aparentemente, consideró que la mínima diferencia formal entre ambos términos destacaría su contraste.

El signo lingüístico es **arbitrario** en el sentido que la conexión entre significante y significado no se basa en una relación causal. La prueba de tal afirmación, reside en el hecho que las distintas lenguas desarrollaron diferentes signos, esto es, diferentes vínculos entre significantes y significados; de otra forma, sólo una lengua existiría en el mundo. Ahora bien, aun aceptando la arbitrariedad del signo en lo que respecta al vínculo entre significante y significado, es claro que esta conexión no es arbitraria para quienes usan una misma lengua, porque si esto fuera así, los significados no serían estables y desaparecería la posibilidad de comunicación.

El principio de arbitrariedad opera en forma conjunta con el segundo principio de Saussure que afirma que el significante siempre es lineal. Lo que significa que los sonidos de los cuales se componen los significantes, dependen de una secuencia temporal.

Saussure afirma que el funcionamiento del lenguaje depende de la linealidad y que esto tiene importantes consecuencias dado que la linealidad impide ver u oír varios significantes simultáneamente. Mientras que la linealidad del significante es una cadena, la arbitrariedad que entre ambas partes del signo es un vínculo único.

Al analizar el signo en relación a sus usuarios, Saussure observa una paradoja: la lengua es libre de establecer un vínculo entre cualquier sonido o secuencia de sonidos con cualquier idea, pero una vez establecido este vínculo, ni el hablante individual ni toda la comunidad lingüística es libre para deshacerlo. Tampoco es posible sustituir un signo por otro.

La lengua castellana podría haber elegido cualquier otra secuencia de sonidos para el significado que se corresponde con la secuencia C-L-I-M-A, pero una vez que dicho vínculo se ha consolidado, la combinación ha de perdurar. No es posible legislar sobre el uso de la lengua.

Sin embargo, con el tiempo, la lengua y sus signos, cambian. Aparecen así, lentamente, modificaciones en los vínculos entre significantes y significados. Los significados antiguos se especifican, se agregan nuevos o se clasifican de modo

diferente. Por ejemplo la palabra *ratón* adquiere un significado distinto en relación a las computadoras, en este caso, dos vínculos entre significado y significante coexisten simultáneamente.

En el léxico de seguros, tenemos el término *prima* cuyo significado no es el de parentesco (hijo del tío o tía de una persona), sino que se refiere a la contraprestación que, en función del riesgo, debe pagar el tomador a la empresa de seguros en virtud de la celebración del contrato de seguro.

Otro término es el de *corredor* que no significa ‘persona que corre mucho’, sino se refiere a ‘un vendedor de pólizas de seguros que negocia con agentes y compañías para asegurar a sus clientes’.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LÉXICO DE LOS SEGUROS

En este capítulo desarrollaremos el análisis semántico en base a la lexemática o semántica estructural de los lexemas que comprenden el léxico de seguros recogidos principalmente en los glosarios de seguros que ya existen en las distintas compañías del mundo y en base a las entrevistas que realizamos a los asesores de seguros para precisar el significado de algunos términos.

En el análisis de los lexemas del corpus se determinó qué tipo de oposición presentan. Tres son los tipos de oposiciones en el modelo adaptado por Coseriu: la gradual, la equipolente y la privativa. De estas, la mayor cantidad de oposiciones encontradas son las privativas; es decir, aquellas en las que un miembro de la oposición se caracteriza por poseer un rasgo que está ausente en otro. Una muestra de ello son los tipos de seguros de vida que registramos aquí en uno de los campos léxicos.

Otra oposición encontrada, aunque en menor medida, es la gradual, aquella cuyos miembros se caracterizan por tener distintos grados de la misma propiedad. Un ejemplo de esto son los lexemas *prima neta* ‘tarifa del seguro’ y *prima bruta* o total ‘tarifa del seguro más IGV (impuesto general a las ventas) y gastos de derecho de emisión’, donde la propiedad de la tarifa tiene distintos grados, según el concepto a pagar.

Trubetzkoy define a las oposiciones equipolentes como “aquellas cuyos dos miembros son lógicamente equivalentes, es decir, que no pueden ser considerados ni como dos grados distintos [oposiciones graduales] ni como negación y afirmación de una

misma particularidad [oposiciones privativas]. En definitiva, las oposiciones equipolentes son aquellas que no son ni privativas ni graduales. Se definen por su oposición, relación y negación respecto de los otros términos del sistema. Un ejemplo lo constituyen los términos *valor asegurado* ‘valor del mercado o real en el momento del siniestro’ y *valor convenido o estimado* ‘Es aquel en que, entre asegurador y asegurado, se preestablece la valoración del interés que se asegura en caso de ocurrencia del siniestro’.

5.1 CAMPOS LÉXICOS

5.1.1 CAMPO LÉXICO SEGUROS DE VIDA

	Seguro individual	Seguro colectivo	Obligatorio por Ley	Cobertura de muerte natural	Cobertura de muerte accidental en la labor	Cobertura de invalidez total permanente	Cobertura de invalidez parcial permanente	Beneficiario cualquier dependiente legal	Otro tipo de beneficiario	Pagado por el empleador	Pagado por el contratante (persona natural)	Suma asegurada fija	Retorno	Educación	Cese laboral
Accidentes Personales	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-
Ahorro Garantizado	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-
Fondo de Inversión	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-
Fondo Universitario	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-
Plan Privado de Jubilación	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+
Vida	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-
Vida Ley	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-

5.1.2 CAMPO LÉXICO SEGUROS GENERALES

	Seguro individual	Seguro colectivo	Necesidad para la integridad física del asegurado	Necesidad para los bienes del asegurado	Suma asegurada fija	Suma asegurada variable	Cobertura para la salud del asegurado	Cobertura contra el cáncer al 100%	Cobertura contra muerte natural	Cobertura contra muerte accidental	Cobertura ambulatoria	Cobertura hospitalaria	Cobertura contra incendio	Cobertura contra desastres naturales	Cobertura desórdenes sociales (huelga, motín, daños maliciosos)	Cobertura contra robo	Cobertura contra choque	Cobertura por labor de alto riesgo	Necesidad de contar con un aval	Cobertura contra terceros (Responsabilidad Civil)
Agrario	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+
Automóvil	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+
Caución	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Crédito	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-
EPS	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Hogar	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+
Hospitalización	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-
Incendio	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
Mascotas	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Multiriesgo	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+
Oncológico	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
PYME	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+
Salud	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
SCTR	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-
SOAT	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+
Transportes	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+
Viaje	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-

5.1.3 CAMPO LÉXICO DE PARTICIPANTES

	Humano	Persona natural	Persona jurídica	Dependiente laboral	Independiente laboral	Determina monto de pérdida sufrida	Venta de seguros	Propietario de un buque	Contratación y pago del seguro	Recibe la cobertura del seguro	Recibe el beneficio del seguro en caso de siniestro del asegurado	Asume el riesgo del seguro	Estima valor de los bienes asegurados	Verificador de siniestros vehiculares	Control de coberturas	Solución de operaciones financieras	Verificador de preexistencias	Emisión de la póliza de seguros
Actuario	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
Ajustador	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Armador	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Asegurado	+	+	-	(-)	(-)	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Asegurador	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
Asesores Comerciales	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Auditor	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
Beneficiario	+	+	-	(-)	(-)	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Contratante	+	+	-	(-)	(-)	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Corredores (brokers)	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Emisor	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Perito	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Procurador	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Suscriptor	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-

5.1.4 CAMPO LÉXICO DE COBERTURAS

	Seguro de Vida	Seguro General	Seguro de Salud	Seguro de Auto	Seguro SOAT	Seguro de Hogar	Seguro Oncológico	Seguro Pyme	Seguro de Sepelio	Seguro de Transportes	Seguro SCTR
Abordaje	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Accesorios	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Accidental	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
Ambulancias	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Ambulatoria	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Análisis simples (p.e. laboratorio, patología, etc.)	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Anexo	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Asistencia al hogar (cerrajería, gasfitería)	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Asistencia mecánica	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Avería	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Avería gruesa o común	-	+	-	-	-	-	-	-	-	(+)	-
Avería simple o particular	-	+	-	-	-	-	-	-	-	(+)	-
Baratería	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Caducidad	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Cesión de derechos	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-
Chofer de reemplazo	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Choque	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-
Condiciones Generales	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Condiciones Particulares	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Cremación	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-
Desastres Naturales	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Desórdenes sociales (huelga, motín, daños maliciosos, terrorismo)	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Echazón	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Emergencias	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Encallado	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Estibar	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Exámenes complejos (p.e. endoscopías, resonancias, etc.)	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Exclusión	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Hospitalaria	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Incendio	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-
Infraseguro	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-

5.1.4 CAMPO LÉXICO DE COBERTURAS (segunda parte)

	Seguro de Vida	Seguro General	Seguro de Salud	Seguro de Auto	Seguro SOAT	Seguro de Hogar	Seguro Oncológico	Seguro Pyme	Seguro de Sepelio	Seguro de Transportes	Seguro SCTR
Inhumación	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-
Inundación	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-
Invalidez permanente parcial	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Invalidez permanente total	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Labor de alto riesgo	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Medicamento	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Medicina alternativa	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Médico a domicilio	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Muerte Accidental	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+
Muerte Natural	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+
Oncológico	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Pérdida Parcial	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-
Pérdida Total	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-
Póliza	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Preexistencia	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Prescripción	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Reembolso	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+
Responsabilidad Civil (RC)	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
Retorno del capital invertido	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Riesgo	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Robo Parcial	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-
Robo Total	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-
Sepelio	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-
Siniestro	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Terapias físicas	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+
Tiempo de carencia	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Tiempo de espera	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Transporte aéreo	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Transporte marítimo	+	+	-	-	-	-	-	-	-	(+)	-
Transporte terrestre	+	+	-	-	-	-	-	-	-	(+)	-
Urgencia	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-

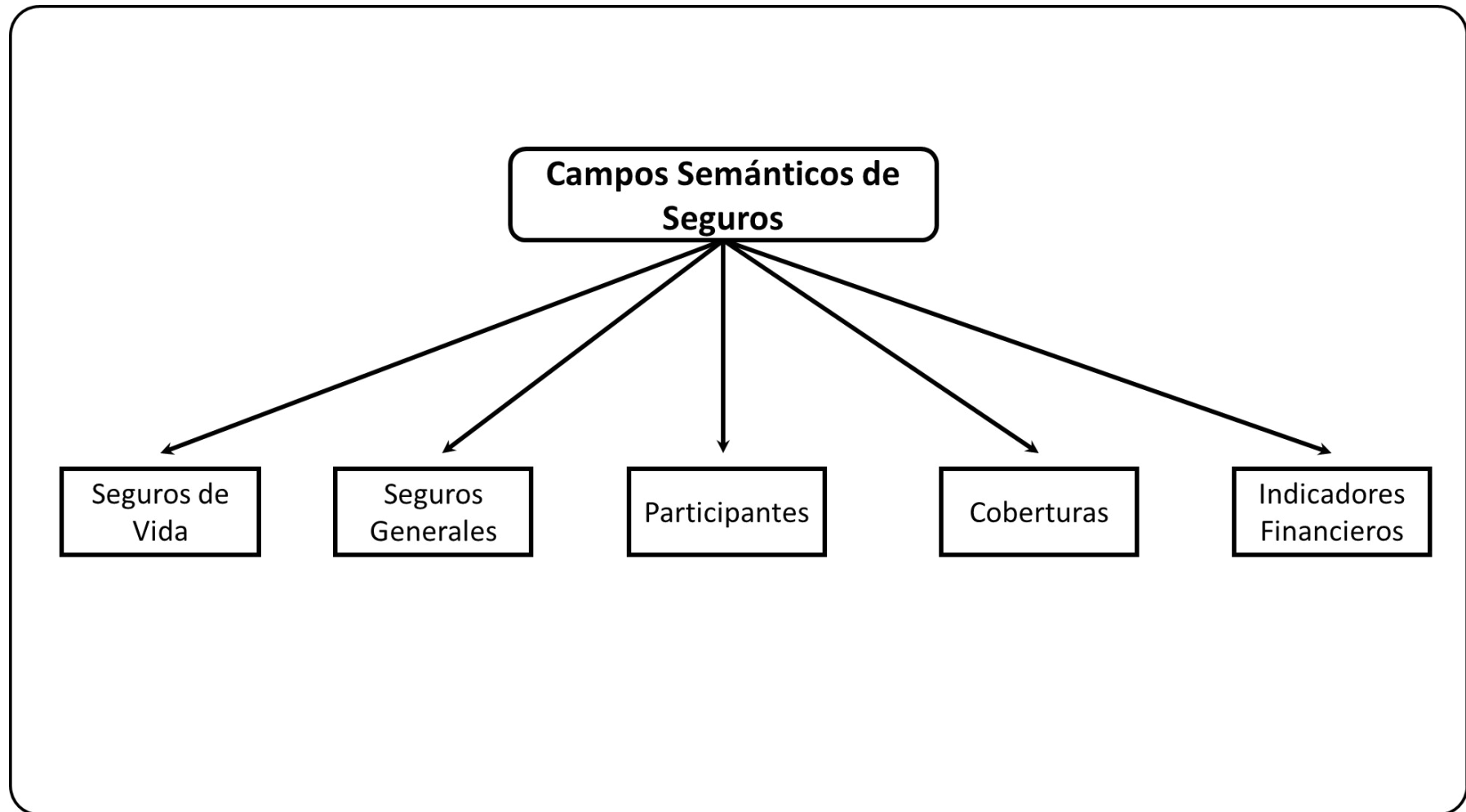
5.1.5 CAMPO LÉXICO DE INDICADORES FINANCIEROS

	Tarifa del seguro	IGV	Derechos de emisión	Interés porcentual	Valor para asumir un riesgo	Responsabilidad del Asegurador	Responsabilidad del Asegurado	Valor máximo a pagar en caso de siniestro	Cantidad oportuna a pagar en el momento del siniestro	Beneficio para el asegurador	Beneficio para el asegurado o beneficiarios	Costo indirecto del seguro	Mejor control sobre los riesgos	Dispersión del riesgo	Seguro de un mismo riesgo de dos o más aseguradores	Cesión de riesgo a otra compañía aseguradora	Valor del mercado o real en el momento del siniestro	Valor pactado entre el asegurador y asegurado
Capital asegurado	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Capital estimado	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Capital garantizado	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Coaseguro	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-
Comisiones	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Copago	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-
Deducible	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-
Edad actuarial	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Edad límite	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Edad real	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Franquicia	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Indemnización	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Interés asegurable	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima adicional	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima bruta o total	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima comercial	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-

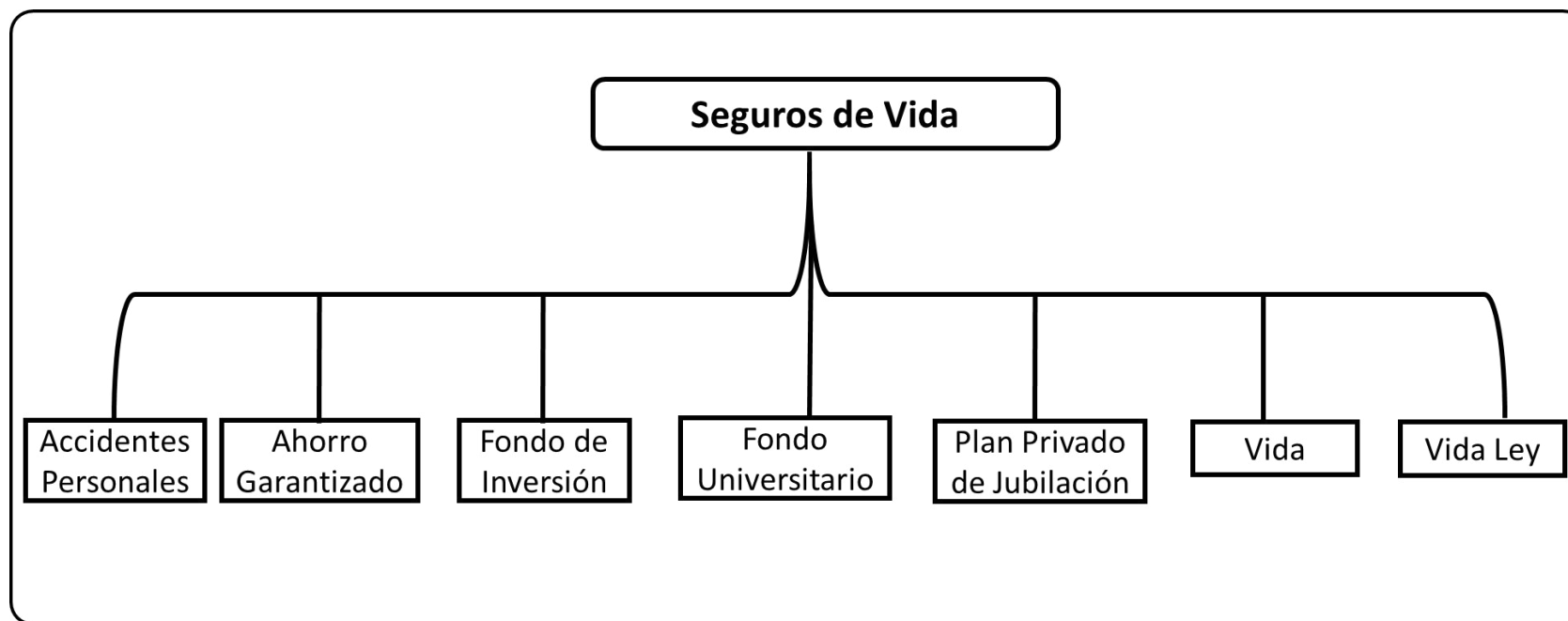
5.1.5 CAMPO LÉXICO DE INDICADORES FINANCIEROS (segunda parte)

	Tarifa del seguro	IGV	Derechos de emisión	Interés porcentual	Valor para asumir un riesgo	Responsabilidad del Asegurador	Responsabilidad del Asegurado	Valor máximo a pagar en caso de siniestro	Cantidad oportuna a pagar en el momento del siniestro	Beneficio para el asegurador	Beneficio para el asegurado o beneficiarios	Costo indirecto del seguro	Mejor control sobre los riesgos	Dispersión del riesgo	Seguro de un mismo riesgo de dos o más aseguradores	Cesión de riesgo a otra compañía aseguradora	Valor del mercado o real en el momento del siniestro	Valor pactado entre el asegurador y asegurado
Prima de renovación	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima devengada	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima fraccionada	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima neta	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima periódica	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Prima única	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Reaseguro	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-
Reserva matemática	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-
Reservas técnicas	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-
Suma asegurada	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Supraseguro	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Tasa	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Valor asegurado	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Valor convenido o estimado	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
Valor de rescate	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-

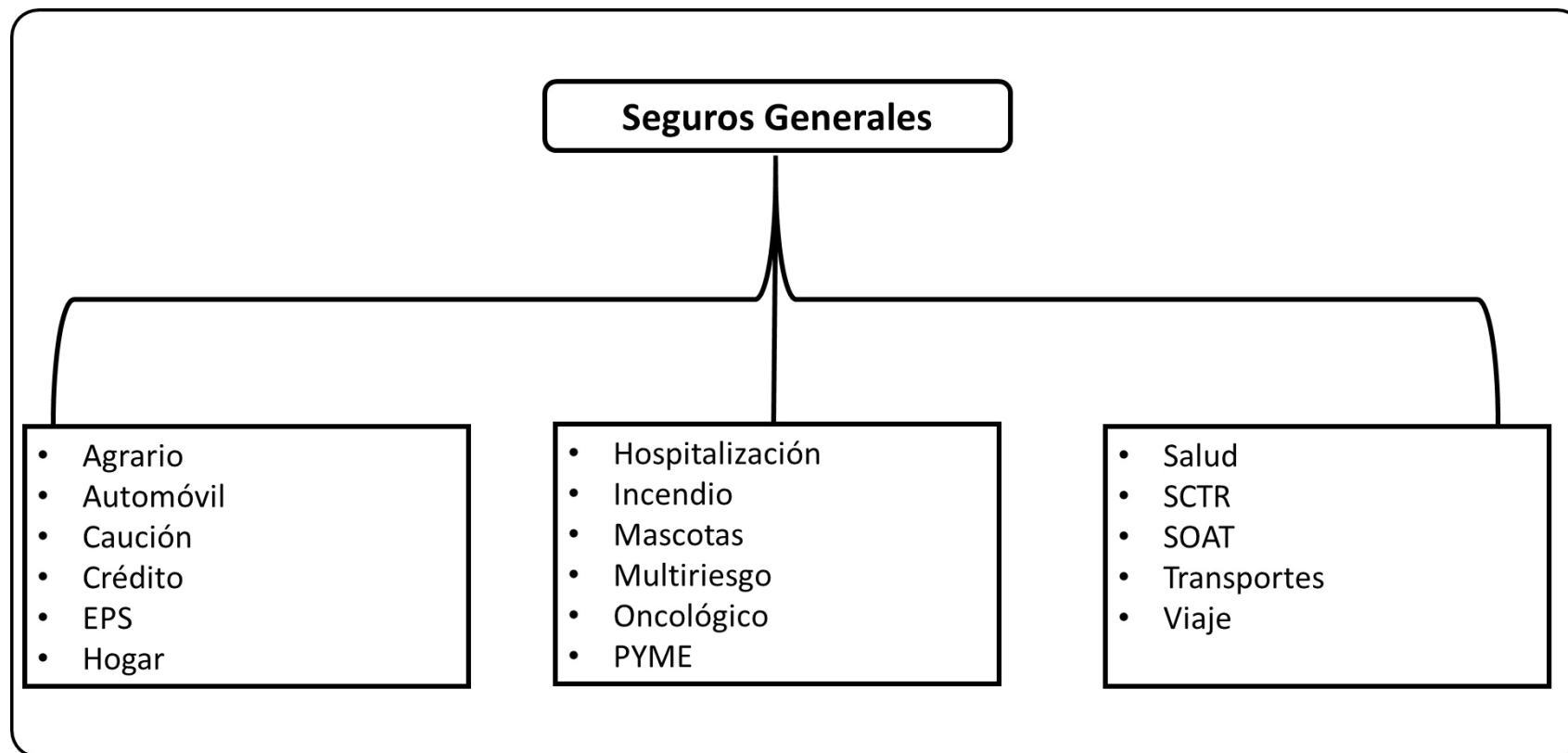
5.2 ESQUEMA DE LEXEMAS POR CAMPO LÉXICO (DIAGRAMA ARBÓREO)



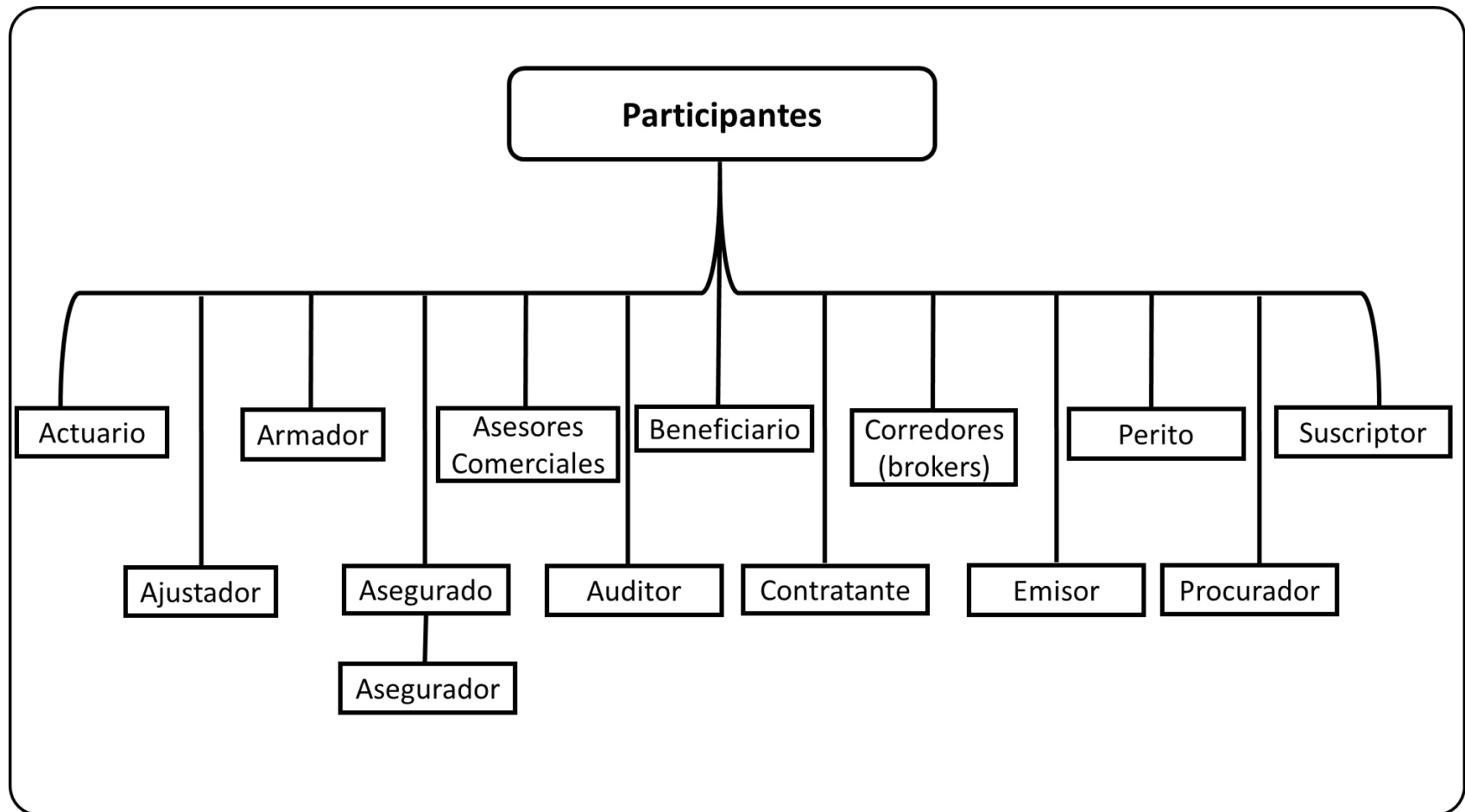
5.2.1 ESQUEMA DE CAMPO LÉXICO DE TIPOS DE SEGUROS DE VIDA



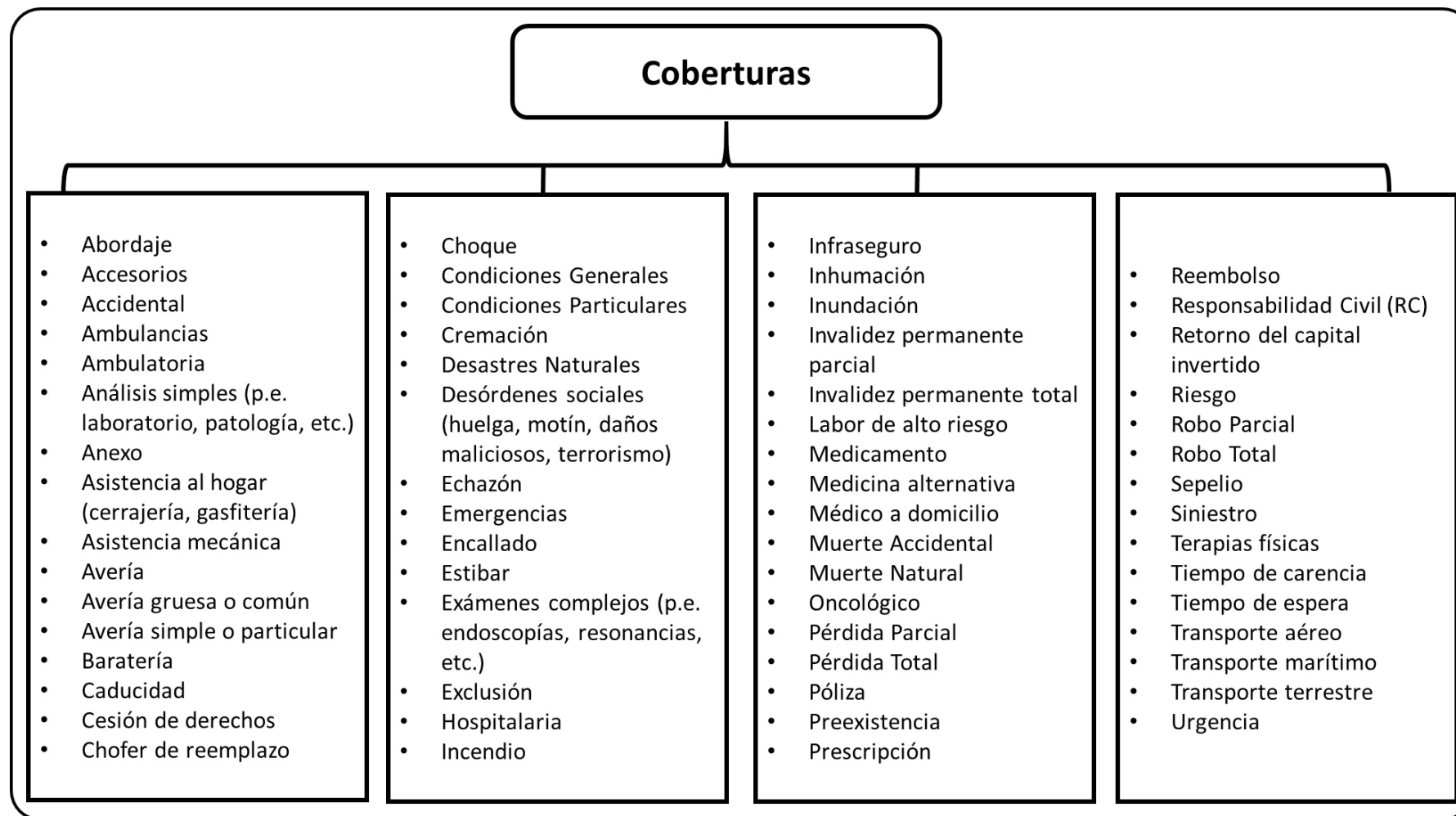
5.2.2 ESQUEMA DE CAMPO LÉXICO DE TIPO DE SEGUROS GENERALES



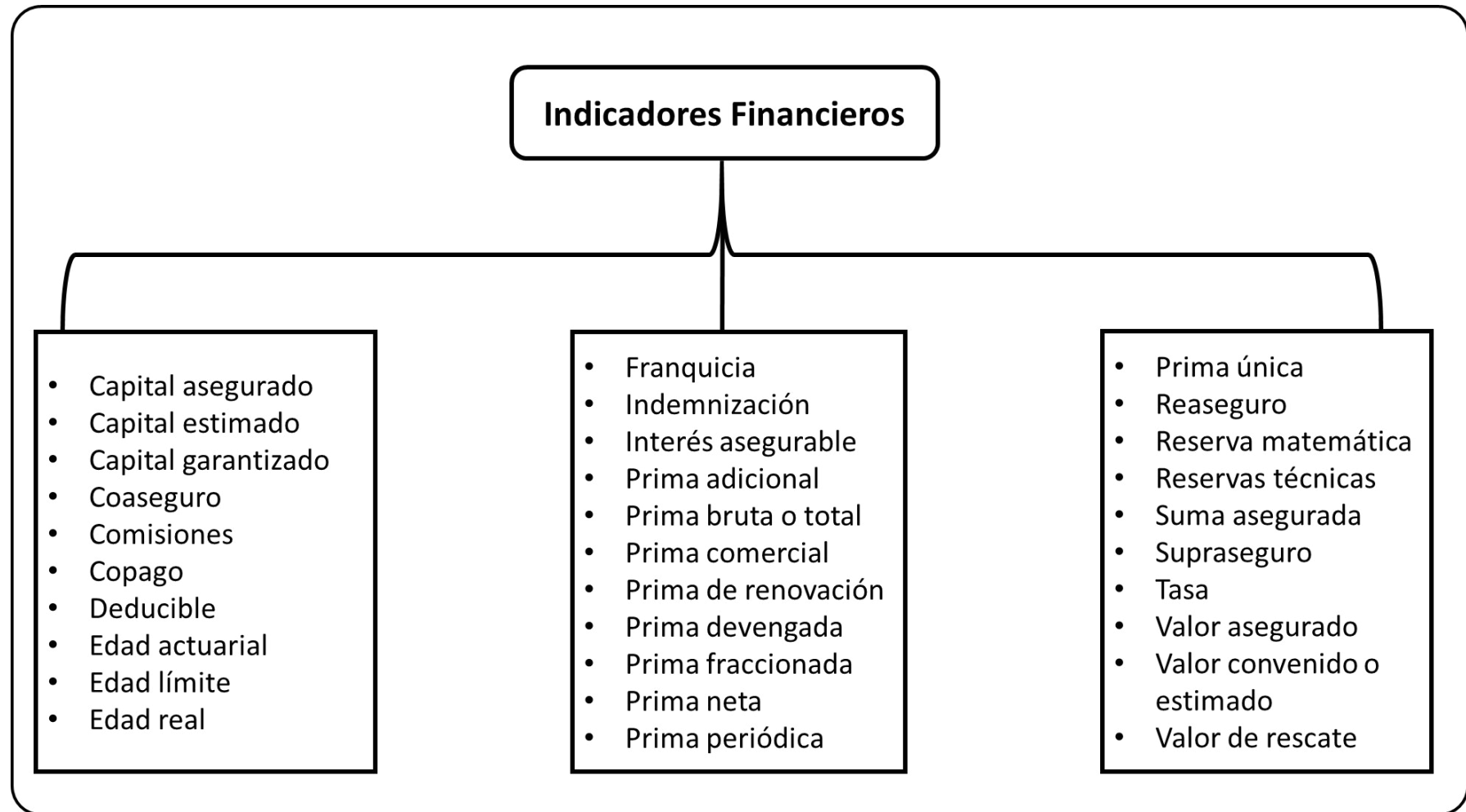
5.2.3 ESQUEMA DE CAMPO LÉXICO DE PARTICIPANTES



5.2.4 ESQUEMA DE CAMPO LÉXICO DE COBERTURAS



5.2.5 ESQUEMA DE CAMPO LÉXICO DE INDICADORES FINANCIEROS



CAPÍTULO VI

ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO DEL LÉXICO DE LOS SEGUROS

6.1 ALGUNAS PRECISIONES PREVIAS PARA LA LECTURA DE ESTE CAPÍTULO

En este capítulo definiremos lexicográficamente el léxico de los seguros. Los términos que forman parte de nuestro corpus han sido recolectados de los asesores de seguros de una reconocida empresa nacional así como de los contratos de seguros que reciben los clientes (pólizas).

Cada entrada está en negrita y está constituida de marcas gramaticales. Luego se presenta la definición. Entonces tenemos:

- a) Lexema
- b) Marca gramatical
- c) Marca diatópica
- d) Definición
- e) Colocamos datos que sean pertinentes, según el caso (DRAE, póliza de seguros, etc.).

La lista de abreviaturas que utilizaremos son las siguientes:

ABREVIATURAS USADAS EN LAS DEFINICIONES

adj.	adjetivo
coloq.	coloquial
Der	Derecho
desus.	desusado
f.	femenino
Fil.	Filosofía
loc.	locución
mar.	marina
m.	masculino
Mil.	milicia
p. ej.	por ejemplo
p. us.	pero usado
pl.	plural
Tb.	también
V.	véase

6.2 DEFINICIONES POR CAMPOS LÉXICOS

6.2.1 DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO DE SEGUROS DE VIDA

—ACCIDENTES PERSONALES

Propuesta de definición:

accidentes personales. loc. Es aquel que tiene por objeto la prestación de indemnizaciones en caso de accidentes que motiven la muerte o incapacidad del asegurado, a consecuencia de actividades previstas en la póliza.

En el contrato pueden establecerse los siguientes tipos de cobertura:

- Un capital en caso de fallecimiento accidental del asegurado, que percibirían los herederos legales o los beneficiarios designados en la póliza.

- Un capital en caso de incapacidad permanente y total, causada por accidente. Cuando se trate de incapacidad permanente parcial, el asegurador sólo pagará un porcentaje del capital asegurado para esta garantía, de acuerdo con la mayor o menor gravedad de la lesión y a tenor de una tabla o baremo que se especifica en las condiciones generales de la póliza.
- Una pensión diaria en caso de incapacidad temporal durante los días que el asegurado permanezca de baja a causa del accidente.
- Los gastos de asistencia sanitaria que precise el asegurado accidentado para su total curación, con los límites y condiciones que se estipulen en la póliza.

—AHORRO GARANTIZADO

Propuesta de definición:

ahorro garantizado. m. Asegura la formación de un capital futuro para cumplir las metas y sueños de los asegurados, al mismo tiempo que protege a los familiares; ya que el capital contratado está garantizado desde el primer día en caso de fallecimiento o inclusive invalidez total o parcial del asegurado.

—FONDO DE INVERSIÓN

Propuesta de definición:

fondo de inversión. m. Seguro que, sin tener personalidad jurídica propia, tiene como objeto fundamental la adquisición, tenencia, disfrute, administración y enajenación de valores generalmente cotizados en Bolsa, para compensar, mediante una adecuada inversión de sus activos, los riesgos y los diferentes

rendimientos de las inversiones efectuadas. El fondo de inversión emite un certificado de participación que representa el derecho de propiedad del inversor que, previa la aportación que corresponde, se inscribe en dicho fondo.

En DRAE:

fondo de inversión. m. Fondo que agrupa los capitales destinados a la inversión de una pluralidad de personas.

—FONDO UNIVERSITARIO

Propuesta de definición:

fondo universitario. m. Seguro de vida que permite acumular un fondo para asegurar la educación de los hijos o para otros proyectos.

—JUBILACIÓN

Propuesta de definición:

jubilación. loc. Permite formar un capital para el futuro, para que se invierta en base a objetivos personales. Es ideal para profesionales independientes, comerciantes y en general, personas sin cobertura previsional que no cuenten con fondos de jubilación.

En DRAE:

jubilación.

1. f. Acción y efecto de jubilar o jubilarse.
2. f. Pensión que recibe quien se ha jubilado.
3. f. desus. Viva alegría, júbilo.

—VIDA

Propuesta de definición:

vida. f. Seguro de personas en el que el pago por el asegurador de la cantidad estipulada en el contrato se hace depender del fallecimiento o supervivencia del asegurado en una época determinada. Es conveniente en esta forma de seguro delimitar el concepto de asegurado, de cuya vida depende el pago del capital, para contraponerlo al de tomador del seguro o contratante, que es quien suscribe el seguro y paga la prima (puede coincidir con el asegurado) y al de beneficiario, que es la persona que percibirá el capital pagado por el asegurador. En esencia hay dos modalidades principales de seguro de vida:

- Seguro en caso de muerte: el beneficiario recibirá el capital estipulado cuando se produzca el fallecimiento del asegurado por causa de muerte natural o accidental.
- Seguro en caso de vida: el beneficiario percibirá el capital si el asegurado vive en una fecha determinada.
- Seguro en caso de invalidez: el beneficiario recibirá el capital si el asegurado que inválido total o parcialmente.

En DRAE:

seguro de vida. m. Contrato por el cual una compañía de seguros se obliga, mediante una cantidad estipulada, a entregar al contratante o al beneficiario un capital o renta en caso de muerte o por transcurso del plazo convenido.

—VIDA LEY

Propuesta de definición:

vida ley. f. Seguro obligatorio para trabajadores con cuatro años de labores en su empresa y opcionalmente, para aquellos trabajadores que prestan servicios a un

empleador a partir de los tres meses. El pago del aporte está a cargo de la entidad empleadora.

6.2.2 DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO DE SEGUROS GENERALES

—AGRARIO

Propuesta de definición:

agrario. s. Tiene por objeto la cobertura de los riesgos que puedan afectar a las explotaciones agrícolas, ganaderas o forestales. Algunos ejemplos de este tipo de seguro son los siguientes:

1. **seguros agrarios combinados:** cubren los daños producidos en los riesgos asegurables en función de la ubicación de la explotación, las especies que se cultivan, etc. Algunas de las coberturas son: incendio, gota fría, helada, lluvia, nieve, pedrisco, viento, etc.
2. **seguros de rendimientos:** cubren la pérdida de rendimientos que puede producirse por cualquier adversidad climatológica, que no pueda ser controlada por el agricultor, incluyendo entre ellas la sequía y la helada. Por ejemplo, existen seguros de rendimientos del olivar, del almendro, etc.
3. **seguros integrales:** cubre la pérdida de producción causada fenómenos que no puedan ser normalmente controlados por el agricultor, como el pedrisco, el incendio, la sequía, etc.
4. **seguros pecuarios:** en este tipo de seguros, se pueden garantizar los daños de naturaleza climática, u otros fenómenos excepcionales; así como:
 - Accidentes y enfermedades de animales.
 - Sacrificio obligatorio de animales.

- Gastos derivados de la destrucción de animales muertos.
- Daños por sequía en los pastos.

En DRAE:

agrario, ria.

1. adj. Perteneciente o relativo al campo. *Ley agraria*.
2. adj. Que en política defiende o representa los intereses de los agricultores.
Sindicato agrario.

—AUTOMÓVIL

Propuesta de definición:

automóvil. s. Seguro que tiene por objeto la prestación de indemnizaciones derivadas de accidentes producidos a consecuencia de la circulación de vehículos. En general, la legislación de la mayoría de los países distingue al respecto entre el denominado seguro obligatorio, destinado normalmente a la cobertura, dentro de los límites legalmente establecidos, de los daños personales o materiales causados a terceras personas, y el seguro voluntario, que cubre el exceso de los límites del seguro obligatorio, así como otras garantías a que se hace referencia más adelante.

En DRAE:

automóvil.

1. adj. Que se mueve por sí mismo. Dicho principalmente de los vehículos que pueden ser guiados para marchar por una vía ordinaria sin necesidad de carriles y llevan un motor, generalmente de combustión interna o eléctrico, que los propulsa.
2. m. por antonom. coche (automóvil para transporte de personas).

—CAUCIÓN

Propuesta de definición:

caución. s. Seguro o garantía mediante el cual el asegurador se obliga a indemnizar al asegurado por los perjuicios que sufra en caso que el tomador del seguro incumpla sus obligaciones, legales o contractuales, que mantenga con éste.

En DRAE:

caución.

1. f. Prevención, precaución o cautela.
2. f. Garantía o protección prestada a alguien.
3. f. Der. Garantía que presta una persona u otra en su lugar para asegurar el cumplimiento de una obligación actual o eventual.

—CRÉDITO

Propuesta de definición:

crédito. s. Seguro que garantiza al asegurado el pago de los créditos que tenga a su favor cuando se produzca la insolvencia de sus deudores. Siempre teniendo en cuenta los límites e importes que se pacten en la póliza.

Por ejemplo, una empresa tiene una deuda con otra de una cantidad determinada.

Por el seguro de crédito se asegura que, en caso de insolvencia definitiva de la empresa deudora, la otra empresa tenga garantizados el pago de los créditos a su favor.

En DRAE:

crédito.

1. f. Cantidad de dinero u otro medio de pago que una persona o entidad, especialmente bancaria, presta a otra bajo determinadas condiciones de devolución.
2. m. Apoyo, abono, comprobación.
3. m. Reputación, fama, autoridad.

—EPS

Propuesta de definición:

entidad prestadora de salud (EPS). f. Se creó en el Perú bajo el amparo de la Ley 26790, que permite a las mismas complementar los servicios de atención para la salud que viene prestando ESSALUD al régimen contributivo.

Las EPS son empresas privadas, que brindan servicios de atención para la salud, con infraestructura propia y de terceros, sujetándose a la regulación de la Superintendencia Nacional de Salud (SUSALUD).

—HOGAR

Propuesta de definición:

hogar. m. Seguro destinado a la cobertura del patrimonio familiar. Normalmente adopta la forma de un seguro **multiriesgo** que cubre tanto daños materiales propios, como la responsabilidad civil frente a terceros, así como servicios de asistencia y otros.

En DRAE:

hogar.

1. m. Sitio donde se hace la lumbre en las cocinas, chimeneas, hornos de fundición, etc.
2. m. Casa o domicilio.
3. m. Familia, grupo de personas emparentadas que viven juntas.
4. m. asilo (establecimiento benéfico).
5. m. Centro de ocio en el que se reúnen personas que tienen en común una actividad, una situación personal o una procedencia. Hogar del pensionista.

—HOSPITALIZACIÓN

Propuesta de definición:

hospitalización. f. Seguro que cubre la intervención quirúrgica del asegurado, en caso de enfermedad o accidente, así como la hospitalización y gastos médico-farmacéuticos que ello comporta.

En DRAE:

hospitalización. f. Acción y efecto de hospitalizar.

—INCENDIO

Propuesta de definición:

incendio. m. Seguro que garantiza al asegurado la entrega de una indemnización en caso de incendio de los bienes determinados en la póliza o la reparación o reposición de las piezas averiadas. En general, la finalidad principal de este seguro es el resarcimiento de los daños sufridos en los objetos asegurados a causa de un fuego, incluyéndose asimismo los gastos que ocasione el salvamento de esos bienes o los daños que se produzcan en los mismos al intentar salvarlos.

También puede garantizarse en la misma póliza de incendios una serie de coberturas o seguros complementarios, tales como:

1. La responsabilidad civil en que, a consecuencia del incendio, haya podido incurrir frente a terceros el propietario de los bienes dañados, o pudiera haber incurrido el asegurado, como arrendatario del local incendiado, frente al propietario del mismo.
2. La pérdida de alquileres que pudiera sufrir el propietario del edificio incendiado. Véase también seguro de pérdida de alquileres.
3. La pérdida de beneficios producida a causa de la paralización del trabajo en la empresa o explotación incendiada.
4. Los gastos de desescombro del edificio incendiado, así como los causados por la intervención de bomberos para la extinción del fuego.
5. Los daños producidos por la caída del rayo o por explosión, aunque de estos hechos no se derive incendio.

La tarificación del riesgo de incendios es compleja, ya que es preciso tener en cuenta todas las circunstancias que en uno u otro grado pueden influir en la producción del siniestro.

En DRAE:

incendio.

1. m. Fuego grande que destruye lo que no debería quemarse.
2. Pasión vehemente, impetuosa, como el amor, la ira, etc.

—MASCOTAS

Propuesta de definición:

mascotas. f. Seguro que ofrece a los asegurados beneficios y ventajas adicionales que les protegen ante cualquier percance relacionado con sus mascotas.

Las ventajas del seguro para mascotas se detallan a continuación:

Cubre la asistencia veterinaria originada por accidente o enfermedad del animal, con una amplia red de centros veterinarios colaboradores.

El seguro para mascotas ofrece la posibilidad de asegurar animales de valoración elevada y perros de trabajo.

Cubre el robo del animal y una prestación en caso de extravío.

Incluye defensa jurídica y servicios de orientación veterinaria y consultas sobre animales.

En DRAE:

mascota.

1. f. Persona, animal o cosa que sirve de talismán, que trae buena suerte.

2. f. Animal de compañía.

—MULTIRIESGO

Propuesta de definición:

multiriesgo. m. Seguro que garantiza una serie de riesgos relevantes para el asegurado. Por su importancia, destaca el seguro multiriesgo de hogar, pero existen muchos otros, como el seguro multiriesgo de comercios, industrial, etc.

- 1. seguro multiriesgo de hogar.** Este seguro tiene por objeto proteger al asegurado de las pérdidas o perjuicios que pudieran derivarse de accidentes en un domicilio particular.

Las garantías que habitualmente se establecen en un seguro de hogar son las siguientes:

- Daños materiales. El daño material es el que afecta a los bienes o patrimonio de una persona. Por esta cobertura se indemnizan las

pérdidas que sufra el continente y el contenido asegurado en la póliza.

Con el objetivo de reparar la pérdida sufrida en el patrimonio del tomador del seguro, a causa de siniestro, los seguros multiriesgo presentan, entre otras, las siguientes garantías de: incendio, robo, daños por agua y rotura de cristales.

- Responsabilidad Civil. La compañía aseguradora se compromete a indemnizar al asegurado del daño que pueda experimentar su patrimonio a consecuencia de la reclamación que le efectúe un tercero.
- Asistencia. Habitualmente, por esta garantía se cubre:
 - Asistencia en viaje, con ocasión de desplazamientos temporales.
 - Asistencia en el hogar o domiciliaria, que presta servicios ante imprevistos que ocurran en la vivienda asegurada.
- Coberturas complementarias. Dependiendo de la aseguradora que oferta el producto, pueden incluirse más coberturas y cláusulas, como por ejemplo, las siguientes:
 - Cobertura a vehículos en el interior de garajes: Se indemnizan los daños a los automóviles como consecuencia de incendio, explosión, rayo y robo o expoliación. Pueden no incluirse en esta garantía, en

función de las condiciones que se pacten en la póliza, los accesorios adicionales como la radio, CD o aparatos similares.

- Cobertura de daños estéticos: Por esta cláusula la compañía reembolsará, hasta un límite máximo por siniestro detallado en las condiciones de la póliza, los gastos de reposición necesarios para conseguir restaurar la coherencia estética que éstos tenían con anterioridad al siniestro.

Ejemplo: Si la tubería del baño de una casa se rompe la aseguradora se encarga de su reparación; para arreglar la avería se ha tenido que romper la pared y, por lo tanto, algunos azulejos. Sin embargo, estos azulejos ya no están a la venta y si se pusieran otros, el baño quedaría muy mal con azulejos de dos tipos, por mucho que se asemejaran. En ese caso, se considera que existe un daño estético.

Si en el seguro hay una cobertura por daños estéticos, la compañía de seguros deberá reponer todos los azulejos del baño para que después de la avería, el aspecto del baño sea similar al que tenía antes. Para ello, la aseguradora deberá pagar una indemnización que incluirá el coste de los nuevos azulejos y la mano de obra para su instalación.

—ONCOLÓGICO

Propuesta de definición:

oncológico. m. Seguro que brinda cobertura para diferentes tipos de cáncer. Sin embargo, hay ciertos tipos que se excluyen y ello varía de compañía a compañía que brinda el servicio. Está cubierta la cirugía oncológica, terapia biológica, quimioterapia y radioterapia. Brinda cobertura a reembolso en cirugía de hallazgo así como Unidad de Cuidados Intensivos (UCI).

En DRAE:

oncológico, ca.

1. adj. Perteneciente o relativo a la oncología.

—PYME

Propuesta de definición:

pequeña y mediana empresa (PYME). f. seguro multiriesgo integral orientado a pequeñas y medianas empresas, que las protege contra cualquier eventualidad que las pueda perjudicar, tanto para el propietario como para el arrendatario del inmueble del negocio.

En DRAE:

pyme.

1. f. Empresa mercantil, industrial, etc. compuesta por un número reducido de trabajadores, y con un moderado volumen de facturación.

—SALUD

Propuesta de definición:

salud. f. Seguro que indemniza (total o parcialmente según la modalidad contratada), o se presta el servicio profesional de la medicina, en caso de enfermedad ambulatoria, hospitalaria, o en el supuesto de maternidad, así como los exámenes médicos necesarios para el asegurado a consecuencia de enfermedad o accidente. Para contratar este seguro, las aseguradoras suelen solicitar que se complemente un cuestionario de salud, a fin de estudiar el riesgo de forma adecuada.

En DRAE:

salud.

1. f. Estado en que el ser orgánico ejerce normalmente todas sus funciones.
2. f. Conjunto de las condiciones físicas en que se encuentra un organismo en un momento determinado.
3. f. Libertad o bien público o particular de cada uno.

—SCTR

Propuesta de definición:

Seguro complementario de trabajo de riesgo (SCTR). m. Seguro creado por el Estado obligatorio para las empresas con actividades económicas de alto riesgo. Si como consecuencia de un accidente de trabajo o enfermedad profesional el trabajador queda en una situación de invalidez o fallece, se activan las coberturas del SCTR pensiones: indemnización por invalidez, pensión de invalidez, pensión de sobrevivencia y gastos de sepelio.

—SOAT

Propuesta de definición:

seguro obligatorio de accidente de tránsito (SOAT). m. Seguro obligatorio establecido por Ley con un fin netamente social. Su objetivo es asegurar la atención, de manera inmediata e incondicional, de las víctimas de accidentes de tránsito que sufren lesiones corporales y muerte.

—TRANSPORTES

Propuesta de definición:

transportes. pl. Seguro por el que una entidad aseguradora se compromete al pago de determinadas indemnizaciones a consecuencia de los daños sobrevenidos durante el transporte de mercancías. Estos daños pueden afectar al objeto transportador (seguro de casco) o a las propias mercancías transportadas (seguro de mercancías).

En DRAE:

transporte.

1. f. Acción y efecto de transportar o transportarse.
2. m. Sistema de medios para conducir personas y cosas de un lugar a otro. El transporte público.
3. m. Vehículo dedicado al transporte.
4. m. Buque de transporte.

—VIAJE

Propuesta de definición:

viaje. m. Seguro de accidentes individuales que cubre cualquier imprevisto a nivel nacional e internacional y garantiza las indemnizaciones pecuniarias correspondientes y la asistencia sanitaria que sea necesaria cuando se sufran daños corporales por accidente ocurrido en vehículo de transporte público colectivo de personas. Protege a los usuarios de medios de transporte terrestres (urbanos e interurbanos), marítimos y aéreos.

En DRAE:

viaje.

1. m. Acción y efecto de viajar.
2. m. Traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra.
3. m. Camino por donde se hace un viaje (traslado por aire, mar o tierra).
4. m. Ida a cualquier parte, aunque no sea jornada, especialmente cuando se lleva una carga.
5. m. Carga o peso que se lleva de un lugar a otro de una vez.
6. m. Agua que por acueductos o cañerías se conduce desde un manantial o depósito, para el consumo de una población.

6.2.3 DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO PARTICIPANTES

—ACTUARIO

Propuesta de definición:

actuario. m. Persona con título académico, profesionalmente capacitada para solucionar las cuestiones de índole financiera, técnica, matemática y estadística,

relativas a las operaciones de seguros mediante la aplicación de la ciencia actuarial.

En DRAE:

actuuario, ria.

1. m y f. Persona versada en los cálculos matemáticos y en los conocimientos estadísticos, jurídicos y financieros concernientes a los seguros y a su régimen, la cual asesora a las entidades aseguradoras y sirve como perito en las operaciones de estas.

—AJUSTADOR

Propuesta de definición:

ajustador. m. Persona que determina el monto a que alcanza la pérdida sufrida por el asegurado, como consecuencia de los siniestros ocurridos a bienes sobre los cuales se han celebrado los correspondientes contratos de seguros.

En DRAE:

ajustador.

1. adj. Que ajusta.
2. m. Prenda de vestir interior que se ajusta al cuerpo.
3. m. Sostén (prenda interior femenina).
4. m. Anillo, por lo común liso, con que se impida que se salga una sortija que viene ancha al dedo.
5. m y f. Operario que trabaja las piezas de metal ya concluidas, amoldándolas al sitio en que han de quedar colocadas.

—ARMADOR

Propuesta de definición:

armador. s. Propietario de un buque, o persona autorizada para registrarlo como propietario.

En DRAE:

armador.

1. m y f. Persona que arma un mueble o un artefacto.
2. m y f. Persona que arma o dota un barco para su explotación comercial.
3. f. Empresa que arma o dota un barco para su explotación comercial.

—ASEGURADO

Propuesta de definición:

asegurado. s. Persona que en sí mismo o en sus bienes o intereses económicos, está expuesta al riesgo. En la práctica, la figura del asegurado se ve acompañada de otras manifestaciones personales que unas veces son coincidentes y otras, particularmente en algunas modalidades de seguro, gozan de independencia: el suscriptor de la póliza, llamado generalmente tomador del seguro o contratante, cuya peculiaridad radica en su responsabilidad del pago de la prima; el asegurado, cuyas circunstancias personales o de otro tipo originan o pueden motivar el pago de la indemnización; el beneficiario, cuya única vinculación al contrato de seguro es la de ser titular del derecho indemnizatorio. El tomador, el asegurado y el beneficiario pueden ser o no la misma persona dependiendo del tipo de seguro de que se trate.

En DRAE:

asegurado, da.

1. adj. Protegido de las consecuencias de un riesgo mediante un seguro.

—ASEGURADOR

Propuesta de definición:

asegurador. s. Persona o empresa de seguros que asume los riesgos mediante la formalización de un contrato de seguros.

En DRAE:

asegurador.

1. adj. Que asegura.

2. Dicho de una persona o de una compañía: Que asegura a una persona o a una empresa de las consecuencias de un riesgo mediante un seguro.

—ASESOR COMERCIAL

Propuesta de definición:

Asesor comercial. s. Persona natural que actúe directa y exclusivamente para una empresa de seguros o sociedad de corretaje de seguros.

—AUDITOR

Propuesta de definición:

auditor. s. Persona que realiza las funciones de auditoría para aprobar o desaprobar los siniestros que la compañía aseguradora debe atender.

En DRAE:

auditor.

1. adj. Que realiza auditorías.
2. m y f. Persona nombrada por el juez entre las elegidas por el obispo o entre los jueces del tribunal colegial, cuya misión consiste en recoger las pruebas y entregárselas al juez, si surge alguna duda en el ejercicio de su ministerio.

—BENEFICIARIO

Propuesta de definición:

beneficiario. s. Persona en cuyo favor se ha establecido la indemnización o el pago que hará el asegurador.

En DRAE:

beneficiario, ria.

1. adj. Dicho de una persona: que resulta favorecida por algo.
2. adj. Dicho de una persona: que recibe una prestación.

—CONTRATANTE

Propuesta de definición:

contratante. s. Persona que suscribe con una entidad aseguradora una póliza o contrato de seguro; equivale a mutualista en una sociedad mutua. Generalmente su personalidad coincide con la del asegurado o la del tomador (del seguro).

En DRAE:

contratante.

1. adj. Que contrata.

—CORREDOR (BROKER)

Propuesta de definición:

corredor. s. Persona física o jurídica que realiza la actividad mercantil de mediación de seguros privados sin mantener vínculos contractuales que supongan afección con entidades aseguradoras, y que ofrece asesoramiento independiente, profesional e imparcial a quienes demanden la cobertura de los riesgos a que se encuentran expuestos sus personas, sus patrimonios, sus intereses o responsabilidades.

En DRAE:

corredor, ra de seguros.

1. m y f. Mediador de seguros que realiza su actividad sin mantener vínculos contractuales con ninguna entidad aseguradora.

—EMISOR

Propuesta de definición:

emisor. s. Persona que se encarga de la emisión del contrato del seguro. Forma parte del área de Operaciones de la compañía aseguradora. Puede ser contrato directamente o a través de un tercero.

En DRAE:

emisor, ra.

1. adj. Que emite.

2. m. y f. Ling. En un acto de comunicación, persona que enuncia el mensaje.

3. m. Electr. Aparato productor de las ondas electromagnéticas emitidas por una emisora.

—PERITO

Propuesta de definición:

perito. s. Persona que efectúa estimaciones del valor de los bienes sobre los cuales las empresas de seguros asuman riesgos o que forman parte de su patrimonio.

En DRAE:

perito, ta.

1. adj. experto o entendido en algo.

—PROCURADOR

Propuesta de definición:

procurador. s. Persona que, con la necesaria habilitación legal, ejerce ante los tribunales la representación de cada interesado en un juicio civil o criminal. Se encarga de hacer la investigación para determinar las causas del siniestro ocurrido.

En DRAE:

procurador.

1. adj. Que procura.
2. m. y f. Persona que en virtud de poder o facultad de otra ejecuta en su nombre algo.
3. m. y f. En las comunidades, persona por cuya mano corren las dependencias económicas de la casa, o los negocios y diligencias de su provincia.
4. m. y f. En las comunidades religiosas, persona que tiene a su cargo el gobierno económico del convento.
5. m. y f. Der. Profesional del derecho que, en virtud de apoderamiento, ejerce ante juzgados y tribunales la representación procesal de cada parte.

—SUSCRIPTOR

Propuesta de definición:

suscriptor. s. Persona que realiza la suscripción de riesgos. También es sinónimo de asegurador. Realiza el conjunto de acciones encaminadas a la aceptación de un riesgo por la aseguradora, según unas condiciones y un precio (prima del seguro). En las aseguradoras existe un departamento de Suscripción (o de Contratación) en el que se realizan las operaciones relacionadas con:

- La elaboración de las normas de suscripción para cada ramo de seguro.
- Vigilar que se cumplen las normas de suscripción antes de aceptar un riesgo.
- Dictar las normas para la confección de suplementos de seguro.
- Dar solución a las cuestiones suscitadas por los asegurados respecto a la interpretación y aplicación de las condiciones generales y particulares de las pólizas.

En DRAE:

suscriptor, ra.

1. m. y f. Persona que suscribe o se suscribe.

6.2.4 DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO COBERTURAS

—ABORDAJE

Propuesta de definición:

abordaje. s. Colisión entre dos o más buques en seguro marítimo que puede producirse tanto fortuita como intencionadamente.

En DRAE:

abordaje.

1. m. Acción de abordar, especialmente un barco a otro.

—ACCESORIOS

Propuesta de definición:

accesorios. pl. Equipos o aditamentos especiales que forman parte del vehículo asegurado y que de ser desincorporados de dicho vehículo no afectan el normal funcionamiento del mismo. Son accesorios originales todos aquellos equipos o aditamentos especiales que posea el vehículo original desde la planta ensambladora. Se consideran accesorios no originales aquellos equipos aditamentos especiales instalados en el vehículo asegurado, que no posea el vehículo desde la planta ensambladora y que le sean incorporados con posterioridad al ofrecimiento a la venta al público del vehículo nuevo.

En DRAE:

accesorio, ria.

1. adj. Que depende de lo principal o se le une por accidente.
2. adj. secundario.
3. m. Utensilio auxiliar para determinado trabajo o para el funcionamiento de una máquina.

—ACCIDENTAL

Propuesta de definición:

accidental. adj. Cobertura que brinda indemnizaciones a los asegurados en caso de accidentes que motiven la muerte o incapacidad a consecuencia de actividades previstas en la póliza.

En DRAE:

accidental.

1. adj. No esencial.
2. adj. Casual, contingente.
3. adj. Dicho de un cargo: Que se desempeña con carácter provisional.

—AMBULANCIAS

Propuesta de definición:

ambulancias. s. Cobertura que se brindan en las pólizas de seguros generales durante la vigencia del seguro. Están cubiertas al 100%.

En DRAE:

ambulancia.

1. f. Vehículo destinado al transporte de heridos y enfermos, y de elementos de cura y auxilio.
2. f. Hospital establecido en los cuerpos o divisiones de un ejército y destinado a seguir los movimientos de las tropas, a fin de prestar los primeros auxilios a los heridos.

—AMBULATORIA

Propuesta de definición:

ambulatoria. s. Cobertura que hace referencia tanto a un nivel de atención médica primaria de salud como al carácter de un procedimiento que no requiere que el paciente permanezca hospitalizado o recluido para llevarlo a cabo.

En DRAE:

ambulatorio, ria.

1. adj. Dicho de una forma de enfermedad o de un tratamiento: Que no obliga a permanecer en un centro hospitalario.
2. adj. Perteneciente o relativo a la práctica de andar.

—ANÁLISIS SIMPLES

Propuesta de definición:

análisis simples. pl. Exámenes cualitativos y cuantitativos de los componentes o sustancias del organismo según métodos con un fin diagnóstico que no requieren complejidad. Por ejemplo: hemograma, análisis de laboratorio y patología.

En DRAE:

análisis.

1. m. Distinción y separación de las partes de algo para conocer su composición.
2. m. Estudio detallado de algo, especialmente de una obra o de un escrito.
3. m. Tratamiento psicoanalítico.
4. m. Gram. Examen de los componentes del discurso y de sus respectivas propiedades y funciones.

5. m. Mat. Parte de las matemáticas basada en los conceptos de límite, convergencia y continuidad, que dan origen a diversas ramas: cálculo diferencial e integral, teoría de funciones, etc.

6. m. análisis clínico. 1. m. Examen cualitativo y cuantitativo de los componentes o sustancias del organismo según métodos especializados, con un fin diagnóstico.

2. m. Resultado de un análisis clínico.

—ANEXO

Propuesta de definición:

anexo. m. Documento escrito que modifica las condiciones de la póliza de seguros y para su validez deberá ser firmado por la empresa de seguros y el tomador.

En DRAE:

anexo.

1. adj. anejo (|| unido o agregado a alguien o algo).

2. adj. anejo (|| propio, inherente, concerniente).

3. m. Perú. Línea telefónica conectada a una central.

4. m. pl. Med. Órganos y tejidos que rodean el útero, es decir, las trompas, los ovarios y el peritoneo.

—ASISTENCIA AL HOGAR

Propuesta de definición:

asistencia al hogar. s. Cobertura que se activa en forma súbita e imprevista ante una emergencia de cerrajería, gasfitería, electricidad o vidriería, que afecte el normal funcionamiento de algún servicio del hogar y que su reparación sea de carácter impostergable.

—ASISTENCIA MECÁNICA

Propuesta de definición:

asistencia mecánica. s. Cobertura que se activa cuando surge algún problema de cerrajería vehicular, falta de gasolina, descarga de batería o desperfecto del auto.

—AVERÍA

Propuesta de definición:

avería. f. Gasto extraordinario o daño sufrido por el buque o por la carga, con ocasión de un transporte por agua se clasifican en: 1. Gruesas o comunes. 2. Simples o particulares.

En DRAE:

avería.

1. f. Casa o lugar donde se crían aves.
2. f. Daño que padecen las mercaderías o géneros.
3. f. Daño que impide el funcionamiento de un aparato, instalación, vehículo, etc.

—AVERÍA GRUESA O COMÚN

Propuesta de definición:

avería gruesa o común. f. Gasto extraordinario para la seguridad común de la expedición marítima, con el objeto de salvar de un peligro, las propiedades envueltas en la misma. Los sacrificios y gastos, deberán ser soportados por los diferentes intereses contribuyentes.

En DRAE:

avería gruesa.

1. f. Mar. Daño o gasto causado deliberadamente en el buque o en el cargamento, para salvarlo o para preservar otros buques, pagadero por cuantos tienen interés en el salvamento que se ha procurado.

—AVERÍA SIMPLE O PARTICULAR

Propuesta de definición:

avería simple o particular. f. Cobertura que no es en interés común del buque y de la carga, entre otras.

—BARATERÍA

Propuesta de definición:

baratería. s. Cobertura que, especialmente en el seguro marítimo, se da al fraude cometido por el asegurado, destinado a simular las consecuencias de un accidente de forma que el asegurador aparezca como obligado a satisfacer una indemnización superior a la debida.

En el Derecho Marítimo, se conoce como tal al daño que pueda provenir de un hecho u omisión del capitán de un buque, sea por malicia o dolo, sea por impericia, negligencia o descuido.

En DRAE:

baratería.

1. f. Der. Engaño, fraude en compras, ventas o trueques.

2. f. Der. Antiguamente, delito del juez que admitía dinero o regalos por dar una sentencia.

3. f. desus. Delito cometido con fraude.
4. f. Negligencia de quienes mandan o tripulan un buque.
5. f. Acto de quienes mandan o tripulan un buque, realizado en perjuicio del armador, del cargador o de los aseguradores.

—CADUCIDAD

Propuesta de definición:

caducidad. f. Situación que se produce en un contrato de seguro cuando, por la existencia de determinadas circunstancias previstas, dejan de surtir efecto las garantías en él contenidas.

En DRAE:

caducidad.

1. f. Cualidad de caduco.
2. f. Fecha límite para el uso o consumo de un producto alimenticio, farmacéutico o cosmético.

—CESIÓN DE DERECHOS

Propuesta de definición:

cesión de derechos. f. Estipulación que puede insertarse en una póliza de seguro de daños, mediante la cual el asegurado cede a un tercero los derechos que le corresponderían en caso de siniestro que afectase al objeto asegurado. La cesión se basa en que el objeto asegurado constituye la garantía real de un crédito concedido por un tercero a favor del tomador del seguro. Puede citarse, p. ej., el automóvil adquirido mediante crédito concedido por una financiera o la vivienda comprada a través de un préstamo bancario. En tanto el crédito no haya sido

totalmente amortizado, el asegurado cede a la entidad financiera o bancaria el derecho a percibir las indemnizaciones por siniestros que afecten al vehículo o a la vivienda, por un máximo del importe de los pagos pendientes en ese momento.

—CHOFER DE REEMPLAZO

Propuesta de definición:

chofer de reemplazo. s. Cobertura que se activa para reemplazar al conductor del vehículo dándole el encuentro donde esté y llevarlo al lugar que indique, según la cobertura geográfica del servicio. Según las condiciones de la póliza, cuenta con servicios gratuitos al año.

—CHOQUE

Propuesta de definición:

choque. s. Cubre el encuentro accidental y violento de dos vehículos motorizados.

Por ejemplo: autos, camionetas, motocicletas, camiones, etc.

En DRAE:

choque.

1. m. Encuentro violento de una cosa con otra.
2. m. Contienda, disputa, riña o desazón con una o más personas.
3. m. Mil. Combate o pelea de reducidas proporciones.

—CONDICIONES GENERALES

Propuesta de definición:

condiciones generales. f. pl. Coberturas que establecen el conjunto de principios que prevé la empresa de seguros para regular todos los contratos de seguro que emita en el mismo ramo o modalidad.

—CONDICIONES PARTICULARES

Propuesta de definición:

condiciones particulares. f. pl. Coberturas que contemplan los aspectos concretamente relativos al riesgo que se asegura.

—CREMACIÓN

Propuesta de definición:

cremación. f. Cobertura presente en el seguros de sepelio, salud y vida que consiste en la incineración del cuerpo en caso de muerte del asegurado e inclusive, en algunos casos, de sus familiares directos (hijos, cónyuges, padres), si están incluidos en la cobertura.

En DRAE:

cremación.

1. f. incineración.

—DESASTRES NATURALES

Propuesta de definición:

desastres naturales. m. pl. Cobertura que se brinda por enormes pérdidas materiales y vidas humanas ocasionadas por eventos o fenómenos naturales, como terremotos, inundaciones, tsunamis, deslizamientos de tierra, y otros.

—DESÓRDENES SOCIALES

Propuesta de definición:

desórdenes sociales. m. pl. Cobertura que se activa por las pérdidas materiales y de vidas humanas en caso de huelgas, actos de vandalismo y otros fenómenos sociales que ponen en riesgo la integridad de las personas y causan daños a los bienes materiales.

—ECHAZÓN

Propuesta de definición:

echazón. f. Acción de arrojar por la borda parte de la carga de un buque, normalmente para aligerar su peso a fin de capear un temporal.

En DRAE:

echazón.

1. f. echada (|| acción de echar).
2. f. Mar. Acción y efecto de arrojar al agua la carga, parte de ella o ciertos objetos pesados de un buque, cuando es necesario aligerarlo.

—EMERGENCIAS

Propuesta de definición:

emergencias. f. pl. Cobertura que se activa en una situación crítica de peligro evidente para la vida del paciente y que requiere una actuación inmediata. Normalmente estamos frente a una emergencia cuando: La persona afectada está inconsciente.

En DRAE:

emergencia.

1. f. Acción y efecto de emerger.
2. f. Suceso, accidente que sobreviene.
3. f. Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata.

—ENCALLADO

Propuesta de definición:

encallado. adj. Mar. Cuando una embarcación queda estancada en un fondo de arena o piedra.

—ESTIBAR

Propuesta de definición:

estibar. tr. Mar. Colocar adecuadamente un conjunto de mercancías para su más correcto almacenamiento y/o transporte.

En DRAE:

estibar.

1. tr. Apretar, recalcar materiales o cosas sueltas para que ocupen el menor espacio posible.

2. tr. Distribuir convenientemente la carga en un vehículo.
3. tr. Mar. Cargar o descargar un buque.
4. tr. Mar. Distribuir convenientemente en un buque los pesos.

—EXÁMENES COMPLEJOS

Propuesta de definición:

exámenes complejos. m. pl. Exámenes cualitativos y cuantitativos de los componentes o sustancias del organismo según métodos especializados con un fin diagnóstico que requieren un procedimiento complejo. Por ejemplo: endoscopías, colonoscopías, resonancias magnéticas, tomografías, etc.

—EXCLUSIÓN

Propuesta de definición:

exclusión. f. Decisión, que generalmente corresponde a la entidad aseguradora, en virtud de la cual no quedan incluidos en las garantías de la póliza determinados riesgos o, quedando incluidos estos, las garantías del contrato no surtirán efecto cuando concurren respecto a ellos determinadas circunstancias o condiciones preestablecidas.

En DRAE:

exclusión.

1. f. Acción y efecto de excluir.

—HOSPITALARIA

Propuesta de definición:

hospitalaria. s. Permanencia del paciente en un hospital o clínica pernoctando en el centro. El seguro de salud cubre los gastos derivados de la misma, dentro de los límites que se establezcan en las condiciones particulares de cada póliza y siempre que sea como consecuencia de una enfermedad o lesión contemplada en la póliza.

En DRAE:

hospitalario, ria.

1. adj. Que socorre y alberga a los extranjeros y necesitados.
2. adj. Que acoge con agrado o agasaja a quienes recibe en su casa.
3. adj. Propio de la persona hospitalaria.
4. adj. Perteneciente o relativo al hospital para enfermos.

—INCENDIO

Propuesta de definición:

incendio. m. Garantiza al asegurado la entrega de una indemnización en caso de incendio de los bienes determinados en la póliza o la reparación o reposición de las piezas averiadas. En general, la finalidad principal es el resarcimiento de los daños sufridos en los objetos asegurados a causa de un fuego, incluyéndose asimismo los gastos que ocasione el salvamento de esos bienes o los daños que se produzcan en los mismos al intentar salvarlos.

En DRAE:

incendio.

1. m. Fuego grande que destruye lo que no debería quemarse.

—INFRASEGURO

Propuesta de definición:

infraseguro. s. Situación que se origina cuando el valor que el asegurado o contratante atribuye al objeto garantizado en una póliza es inferior al que realmente tiene. Ante una circunstancia de este tipo, en caso de producirse un siniestro, la entidad aseguradora tiene derecho a aplicar la regla proporcional. El siguiente ejemplo ilustrará lo anteriormente indicado: si un bien que vale 10.000 soles se asegura contra el riesgo de incendio por un valor de 5.000 soles (hay, en tal caso, infraseguro), en el supuesto de que se produzca un siniestro en virtud del cual quede destruida la mitad del mismo, la entidad (en virtud de la regla proporcional) sólo indemnizará en 2.500 soles (la mitad del capital asegurado).

En DRAE:

infraseguro.

1. m. Der. En el contrato de seguro, situación en la que la suma asegurada es inferior al valor real de lo asegurado.

—INHUMACIÓN

Propuesta de definición:

inhumación. s. Cobertura que se aplica en el seguro de sepelio, salud y vida para enterrar al asegurado muerto por diferentes causas.

En DRAE:

inhumación.

1. f. Acción y efecto de inhumar.

—INUNDACIÓN

Propuesta de definición:

inundación. s. Cobertura que se brinda al llenar o cubrir un lugar de agua u otro líquido.

En DRAE:

inundación.

1. f. Acción y efecto de inundar.
2. f. Cantidad excesiva de algo.

—INVALIDEZ PERMANENTE PARCIAL

Propuesta de definición:

invalidéz permanente parcial. loc. Imposibilidad de un asegurado para realizar una o más de sus obligaciones diarias. La renta percibida por el asegurado de parte de la entidad aseguradora es menor que en el caso de invalidéz permanente total. Por ejemplo, ceguera en un solo ojo.

En DRAE:

invalidéz.

1. f. Cualidad de inválido.
2. f. En las relaciones laborales o funcionariales, situación de incapacidad total o parcial.

—INVALIDEZ PERMANENTE TOTAL

Propuesta de definición:

invalidéz permanente total. loc. Incapacidad de un asegurado para realizar cualquier trabajo relevante en sus ocupaciones diarias. Por ejemplo, no poder caminar.

—LABOR DE ALTO RIESGO

Propuesta de definición:

labor de alto riesgo. loc. Cobertura que se activa para todas las actividades que por su naturaleza o lugar donde se realiza, implica la exposición o intensidad mayor a las normalmente presentes en la actividad rutinaria las cuales pueden causar accidentes laborales severos y en muchas ocasiones, mortales. Por ejemplo, construcción civil, bomberos entre otros.

—MEDICAMENTO

Propuesta de definición:

medicamento. m. Cobertura que ayuda a los asegurados a pagar los medicamentos recetados en las farmacias participantes dentro de la cobertura del seguro, según el listado del petitorio que muestra los medicamentos esenciales para los distintos tratamientos.

En DRAE:

medicamento.

1. m. Sustancia que, administrada interior o exteriormente a un organismo animal, sirve para prevenir, curar o aliviar la enfermedad y corregir o reparar las secuelas de esta.

—MEDICINA ALTERNATIVA

Propuesta de definición:

medicina alternativa. s. Métodos y prácticas usados en lugar, o como complemento, de los tratamientos médicos convencionales para curar o paliar enfermedades. Se trata, p. ej., de la acupuntura, la homeopatía, la naturología, la quiropráctica y la herbología. Algunos seguros de salud incluyen la medicina alternativa, siempre que los médicos que la dispensen tengan la titulación legalmente reconocida o cuenten con la correspondiente autorización administrativa para su práctica.

En DRAE:

medicina.

1. f. Conjunto de conocimientos y técnicas aplicados a la predicción, prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades humanas y, en su caso, a la rehabilitación de las secuelas que puedan producir.

—MÉDICO A DOMICILIO

Propuesta de definición:

médico a domicilio. s. Servicio exclusivo para pacientes afiliados al seguro de salud y está orientado al manejo de enfermedades agudas de baja complejidad por parte de un staff médico para este tipo de atenciones, los cuales ofrecen atenciones médicas y entrega de medicinas a domicilio, manejo de botiquín de primera dosis y urgencias, toma de muestras de laboratorio a domicilio y atención los 365 días del año, las 24 horas del día.

En DRAE:

médico.

1. adj. Perteneciente o relativo a la medicina.
2. m. y f. Persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina.

—MUERTE ACCIDENTAL

Propuesta de definición:

muerte accidental. loc. Muerte producida a causa de un accidente violento. Cobertura presente en seguros de vida y generales.

—MUERTE NATURAL

Propuesta de definición:

muerte natural. loc. Muerte que se produce por vejez o enfermedad y no por un accidente o traumatismo violento. Cobertura presente en seguros de vida y generales.

En DRAE:

muerte.

1. f. Cesación o término de la vida.
2. f. En el pensamiento tradicional, separación del cuerpo y el alma.

—ONCOLÓGICO

Propuesta de definición:

oncológico. s. Cobertura que se brinda cuando se activa la enfermedad conocida con el nombre de cáncer en el asegurado. Brinda tanto atención ambulatoria como hospitalaria, así como también los medicamentos para combatir la enfermedad.

En algunos contratos, la cobertura puede brindarse al 100% en territorio nacional e internacional.

En DRAE:

oncológico, ca

1. adj. Perteneciente o relativo a la oncología.

—PÉRDIDA PARCIAL

Propuesta de definición:

pérdida parcial. loc. Cobertura del seguro de autos que implica que el monto de los daños causados al vehículo no supera el 50% o el 75% de valor real total del auto. En este punto, puede variar de empresa a empresa lo que se considera pérdida parcial.

En DRAE:

pérdida

1. f. Carencia, privación de lo que se poseía.
2. f. Daño o menoscabo que se recibe en algo.
3. f. Cantidad o cosa perdida.

—PÉRDIDA TOTAL

Propuesta de definición:

pérdida total. loc. Cobertura del seguro de auto que se activa cuando el valor de las reparaciones que dejarán al vehículo en las mismas condiciones que antes del siniestro superan o igualan al valor real total del vehículo. Hay que considerar que las pérdidas totales no son muy frecuentes. El porcentaje de clientes que sufren

pérdidas totales en un año es muy bajo en relación a los que sufren pérdidas parciales.

—PÓLIZA

Propuesta de definición:

póliza. f. Documento que instrumenta el contrato de seguro, en el que se reflejan las normas que de forma general, particular o especial regulan las relaciones contractuales convenidas entre el asegurador y el asegurado. Es un documento cuya inexistencia afectaría a la propia vida del seguro, ya que solo cuando ha sido emitido y aceptado por ambas partes se puede decir que han nacido los derechos y obligaciones que del mismo se derivan.

Pese al tratamiento unitario que la legislación concede a la póliza de seguro, en la práctica es frecuente distinguir partes diferenciadas de ella, cuya denominación está íntimamente ligada a su contenido. En este sentido, puede hablarse de condiciones generales, condiciones particulares y condiciones especiales.

Las condiciones generales reflejan el conjunto de principios básicos que establece el asegurador para regular todos los contratos de seguro que emita en el mismo ramo o modalidad de garantía. En tales condiciones suelen establecerse normas relativas a la extensión y objeto del seguro, riesgos excluidos con carácter general, forma de liquidación de los siniestros, pago de indemnizaciones, cobro de recibos, comunicaciones mutuas entre asegurador y asegurado, jurisdicción, subrogación, etc.

Las condiciones particulares recogen aspectos concretamente relativos al riesgo individualizado que se asegura y en particular los siguientes:

- Nombre y domicilio de las partes contratantes, y designación del asegurado y beneficiario, en su caso. Concepto en el cual se asegura.
- Naturaleza del riesgo cubierto. Designación de los objetos asegurados y de su situación.
- Suma asegurada o alcance de la cobertura.
- Importe de la prima, recargos e impuestos.
- Vencimiento de las primas, así como lugar y forma de pago.
- Duración del contrato, con expresión de cuando comienzan y terminan sus efectos.

Finalmente, junto a las condiciones generales y particulares, se encuentran las condiciones especiales, cuya misión más frecuente es matizar o perfilar el contenido de algunas normas recogidas en aquellas. En esta línea, el establecimiento de franquicias a cargo del asegurado, la supresión de algunas exclusiones y la inclusión de otras nuevas, son condiciones de este tipo frecuentes en las pólizas.

En DRAE:

póliza

1. f. Documento justificativo del contrato de seguros, fletamentos, operaciones de bolsa y otras negociaciones comerciales.
2. f. Libranza o documento en que se da orden para percibir o cobrar algún dinero.

3. f. Guía o documento que acredita ser legítimos, y no de contrabando, los géneros y mercancías que se llevan.
4. f. Sello suelto con que se satisface el impuesto del timbre en determinados documentos.
5. f. Papeleta de entrada para alguna función religiosa o seglar.
6. f. Pasquín, papel anónimo o cartel clandestino.

—PREEXISTENCIA

Propuesta de definición:

preexistencia. f. Enfermedad que pueda comprobarse ha sido adquirida con anterioridad a la fecha en que se haya celebrado un contrato de seguros de hospitalización, cirugía y maternidad y que sea conocida por el tomador, el asegurado o el beneficiario.

En DRAE:

preexistencia

1. f. Fil. Existencia anterior, con alguna de las prioridades de naturaleza u origen.

—PRESCRIPCIÓN

Propuesta de definición:

prescripción. f. Pérdida de valor, vigencia o eficacia de algún derecho, acción o facultad, debida fundamentalmente a haber transcurrido y vencido el plazo durante el cual pudo haberse ejercitado.

La prescripción, junto con la caducidad, es un modo de extinción de los derechos y acciones a consecuencia del transcurso del tiempo, si bien entre ambas

instituciones existen determinadas diferencias que impiden una total asimilación. Así, y sin pretender agotar tales matices diferenciadores, mientras que la prescripción viene establecida por ministerio de la ley, se aplica solo a instancia de parte y es susceptible de interrupción mediante un acto del posible perjudicado, la caducidad puede tener su origen tanto en la ley como en un pacto, y es estimable tanto a instancia de parte como de oficio por la autoridad competente ante la que se invoque, y no es susceptible de ser interrumpida.

En DRAE:

prescripción

1. f. Acción y efecto de prescribir.

—REEMBOLSO

Propuesta de definición:

reembolso. m. Reintegro del total o parte de los gastos por asistencia médica que brindan la posibilidad de elección del asegurado de optar por atenderse en cualquier lugar, con las limitaciones de la póliza. Los reembolsos son todas las devoluciones de dinero a los que el asegurado tiene derecho cuando ha incurrido en un gasto justificable.

En DRAE:

reembolso

Tb. **rembolso.**

1. m. Acción y efecto de reembolsar.

2. m. Cantidad que en nombre del remitente reclaman del consignatario la administración de correos, las compañías de ferrocarriles o las agencias de transportes, a cambio de la remesa que le entregan.

—RESPONSABILIDAD CIVIL

Propuesta de definición:

responsabilidad civil. loc. Cobertura que está presente en varios tipos de seguros y que, en general, es la obligación que tiene una persona de reparar los daños y perjuicios producidos a otra a consecuencia de una acción u omisión, propia o de tercero por el que deba responderse, en que haya habido algún tipo de culpa o negligencia.

—RETORNO DEL CAPITAL INVERTIDO

Propuesta de definición:

retorno del capital invertido. loc. Cobertura que se encuentra en los seguros de vida y que brinda al asegurado el retorno de su fondo de inversión tras un determinado tiempo de aportes, los cuales han generado una rentabilidad anual acumulada en el tiempo.

—RIESGO

Propuesta de definición:

riesgo. m. Combinación de la probabilidad de ocurrencia de un suceso y sus consecuencias. Puede tener carácter negativo (en caso de ocurrir se producen pérdidas) o positivo (en caso de ocurrir se producen ganancias). En la terminología aseguradora, se emplea este concepto para expresar indistintamente dos ideas diferentes: de un lado, riesgo como objeto asegurado; de otro, riesgo como posible ocurrencia por azar de un acontecimiento que produce una necesidad económica y cuya aparición real o existencia se previene y garantiza en la póliza y obliga al asegurador a efectuar la prestación, normalmente indemnización, que le

corresponde. Este último criterio es el técnicamente correcto, y en tal sentido se habla del riesgo de incendio o muerte para aludir a la posibilidad de que el objeto o persona asegurados sufran un daño material o fallecimiento, respectivamente; o se habla de riesgos de mayor o menor gravedad, para referirse a la probabilidad más o menos grande de que el siniestro pueda ocurrir.

En DRAE:

riesgo

1. m. Contingencia o proximidad de un daño.
2. m. Cada una de las contingencias que pueden ser objeto de un contrato de seguro.

—ROBO PARCIAL

Propuesta de definición:

robo parcial. loc. Cobertura del seguro de auto que se activa por el hurto de los accesorios. Por ejemplo, radio, espejos entre otros.

En DRAE:

robo

1. m. Acción y efecto de robar.
2. m. Cosa robada.
3. m. En algunos juegos de naipes y en el dominó, número de cartas o de fichas que se toman del monte.
4. m. Der. Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas.

—ROBO TOTAL

Propuesta de definición:

robo total. loc. Cobertura del seguro de auto que se activa cuando el vehículo ha sido robado en su totalidad.

—SEPELIO

Propuesta de definición:

sepelio. s. Cobertura que se activa en caso de fallecimiento del asegurado, se entrega a sus familiares la indemnización prevista en el contrato y/o se prestan los servicios necesarios para el acto de sepelio (carroza fúnebre, capilla ardiente, velorio y entierro).

En DRAE:

sepelio

1. m. Acción de inhumar o enterrar. Partida de sepelio.

—SINIESTRO

Propuesta de definición:

siniestro. m. Manifestación concreta del riesgo asegurado, que produce unos daños garantizados en la póliza hasta determinada cuantía. Siniestro es el incendio que origina la destrucción total o parcial de un edificio asegurado; el accidente de circulación del que resultan lesiones personales o daños materiales; el naufragio en el que se pierde un buque o las mercancías transportadas; el granizo que destruye una plantación agrícola, etc. Siniestro es pues, un acontecimiento que, por originar unos daños concretos previstos en la póliza, motiva la aparición del principio indemnizatorio, obligando a la entidad aseguradora a satisfacer, total o

parcialmente, al asegurado o a sus beneficiarios, el capital garantizado en el contrato.

En DRAE:

siniestro

1. adj. Dicho de una parte o de un sitio: Que está a la mano izquierda.
2. adj. Avieso y malintencionado.
3. adj. Infeliz, funesto o aciago.
4. m. Suceso que produce un daño o una pérdida material considerables.
5. m. Der. En el contrato de seguro, concreción del riesgo cubierto en dicho contrato y que determina el nacimiento de la prestación del asegurador.

—TERAPIAS FÍSICAS

Propuesta de definición:

terapias físicas. loc. Cobertura que se brinda en los seguros de salud. La fisioterapia o terapia física es una medicina física y especialidad de rehabilitación que remedia empeoramientos y promueve la movilidad, función, y calidad de vida a través de examen, diagnósticos, pronósticos e intervención física (la terapia que utiliza movimientos y fuerza mecánicos para lograr que el paciente mejore su estado).

—TIEMPO DE CARENIA

Propuesta de definición:

tiempo de carencia. loc. Tiempo comprendido entre la fecha de efecto de la póliza y el momento en que entran en vigor ciertas coberturas. Es muy habitual en seguros de salud; p. ej., en el caso de intervenciones quirúrgicas, se establece un

período de carencia a partir del cual están cubiertos los gastos médicos derivados de la intervención.

—TIEMPO DE ESPERA

Propuesta de definición:

tiempo de espera. loc. Período, dentro de la vigencia de la cobertura del contrato de seguros, durante el cual la empresa de seguros no cubre determinados riesgos establecidos en el contrato; p. ej., cobertura por maternidad, cobertura oncológica.

—TRANSPORTE AÉREO

Propuesta de definición:

transporte aéreo. loc. Cobertura mediante el cual la empresa de seguros se obliga, dentro de los límites establecidos por la ley y en el contrato, a indemnizar los daños materiales que puedan sufrir los bienes asegurados, desde el momento que salen del aeropuerto de origen hasta que lleguen a su destino final.

—TRANSPORTE MARÍTIMO

Propuesta de definición:

transporte marítimo. loc. Cobertura mediante la cual la empresa de seguros se obliga, dentro de los límites establecidos por la ley y en el contrato, a indemnizar los daños materiales que puedan sufrir los bienes asegurados, desde el momento que salen del puerto de origen hasta que lleguen a su destino final

—TRANSPORTE TERRESTRE

Propuesta de definición:

transporte terrestre. loc. Cobertura mediante la cual la empresa de seguros se obliga, dentro de los límites establecidos por la ley y en el contrato, a indemnizar los daños materiales que puedan sufrir los bienes asegurados, desde el momento que salen del lugar de origen hasta que lleguen a su destino final.

—URGENCIA

Propuesta de definición:

urgencia. f. Cobertura que se activa cuando se presenta en aquellas situaciones en las que se precisa atención inmediata. Por ejemplo, dolor de cabeza agudo que no se sabe la causa que lo ocasiona, fiebre alta en un bebé recién nacido.

En DRAE:

urgencia

1. f. Cualidad de urgente.
2. f. Necesidad o falta apremiante de lo que es menester para algún negocio.
3. f. Caso urgente. *Lo necesito para una urgencia. El hospital quedó saturado por las urgencias.*
4. f. Inmediata obligación de cumplir una ley o un precepto.
5. f. pl. Sección de los hospitales en que se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidados médicos inmediatos.

6.2.5 DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO INDICADORES FINANCIEROS

—CAPITAL ASEGURADO

Propuesta de definición:

capital asegurado. loc. Valor atribuido por el titular de un contrato de seguro a los bienes cubiertos por la póliza y cuyo importe es la cantidad máxima que está obligado a pagar el asegurador, en caso de siniestro. En la práctica reaseguradora, se habla de capital asegurado (total suma del riesgo) para distinguirlo de capital retenido, aceptado o cedido.

—CAPITAL ESTIMADO

Propuesta de definición:

capital estimado. loc. Suma asegurada monetaria acordada entre asegurador y asegurado. Puede variar en el tiempo. También se denomina capital convenido.

—CAPITAL GARANTIZADO

Propuesta de definición:

capital garantizado. loc. Indicador que garantiza de forma total o parcial el capital inicial depositado al final del plazo determinado, así como una rentabilidad media mínima prefijada para un período de tiempo.

—COASEGURO

Propuesta de definición:

coaseguro. m. Contrato en virtud del cual dos o más entidades aseguradoras dan cobertura aseguradora sobre un mismo riesgo. Desde un punto de vista técnico, el

coaseguro es uno de los sistemas empleados por los aseguradores para homogeneizar cuantitativamente la composición de su cartera, puesto que a través de él sólo participan respecto a determinados riesgos en proporciones técnicamente aconsejables. Desde un punto de vista jurídico, la ventaja del coaseguro frente al reaseguro, que técnicamente le reportaría la misma utilidad (dispersión o distribución de riesgos), estriba en que en aquel cada coaseguradora sólo responde por la participación que ha asumido, mientras que en el caso del reaseguro el asegurador responde por todo el riesgo, aunque, ocurrido el siniestro, puede recobrar la participación correspondiente de sus reaseguradores.

—COMISIÓN

Propuesta de definición:

comisión. f. Sistema de retribución económica de las funciones de mediación o producción de los agentes de seguros, consistente en una parte proporcional de las primas conseguidas por éstos en su labor comercial directa o a través de su intervención o colaboración.

En DRAE:

comisión

1. f. Acción de cometer.
2. f. Orden y facultad que alguien da por escrito a otra persona para que ejecute algún encargo o entienda en algún negocio.
3. f. Encargo que alguien da a otra persona para que haga algo.
4. f. Conjunto de personas encargadas por la ley, o por una corporación o autoridad, de ejercer unas determinadas competencias permanentes o entender en algún asunto específico.

5. f. Porcentaje que percibe un agente sobre el producto de una venta o negocio.

Recibe una comisión. Trabaja a comisión.

—COPAGO

Propuesta de definición:

copago. m. Pago fijo que un asegurado debe hacer cada vez que se atiende con su seguro de salud. Por ejemplo, si cuentas con un seguro y al momento de la consulta te cobran S/ 50.00, este monto es el valor del copago. Por el resto del costo de la consulta no debes preocuparte porque ese porcentaje lo cubre el seguro. El valor del copago varía según la clínica y el tipo de seguro.

—DEDUCIBLE

Propuesta de definición:

deducible. f. Cantidad o porcentaje establecido en una póliza cuyo importe ha de superarse para que se pague una reclamación.

En DRAE:

deducible

1. adj. Que puede ser deducido. *Conclusiones deducibles.*

—EDAD ACTUARIAL

Propuesta de definición:

edad actuarial. loc. Edad del asegurado a efectos de tarificación del riesgo en el seguro de vida. Se obtiene tomando como edad la correspondiente a la fecha de aniversario más cercana (anterior o posterior) en el momento de contratar el seguro.

—EDAD LÍMITE

Propuesta de definición:

edad límite. loc. Edad máxima para que una persona pueda ser contratante o asegurado de la póliza.

—EDAD REAL

Propuesta de definición:

edad real. loc. Edad actual del asegurado según fecha de nacimiento.

—FRANQUICIA

Propuesta de definición:

franquicia. f. Cantidad o porcentaje establecido en una póliza, cuyo importe ha de superarse para que el asegurador pague una reclamación y no se descuenta de la indemnización.

En DRAE:

franquicia

1. f. Exención que se concede a alguien para no pagar derechos por las mercaderías que introduce o extrae, o por el aprovechamiento de algún servicio público.
2. f. Concesión de derechos de explotación de un producto, actividad o nombre comercial, otorgada por una empresa a una o varias personas en una zona determinada.
3. f. Der. En el contrato de seguro, cuantía mínima del daño a partir de la cual surge la obligación del asegurador.

—INDEMNIZACIÓN

Propuesta de definición:

indemnización. f. Compensación o resarcimiento económico por el menoscabo producido al perjudicado que se realiza por el causante del daño o por quien deba corresponder en su lugar. Importe al que está obligado a pagar contractualmente la entidad aseguradora en caso de producirse un siniestro. Es, en consecuencia, la contraprestación que corresponde al asegurador frente a la obligación de pago de prima que tiene el asegurado.

En DRAE:

indemnización

1. f. Acción y efecto de indemnizar.
2. f. Cosa o cantidad con que se indemniza.

—INTERÉS ASEGURABLE

Propuesta de definición:

interés asegurable. loc. Requisito que debe concurrir en quien desee la cobertura de determinado riesgo, reflejado en su deseo sincero de que el siniestro no se produzca, ya que a consecuencia de él se originaría un perjuicio para su patrimonio. En otras palabras lo que se asegura, es decir, el objeto del contrato, no es la cosa amenazada por un peligro fortuito, sino en que el daño no se produzca.

—PRIMA ADICIONAL

Propuesta de definición:

prima adicional. loc. Importe que se cobra por agravación del riesgo o inclusión de nuevas coberturas, así como por aumentos de sumas aseguradas entre otras.

En DRAE:

prima, ma

1. adj. primero.
2. adj. desus. Primoroso, excelente.
3. m. y f. Hijo del tío de una persona.
4. m. y f. Tratamiento que daba el rey a los grandes de España en cartas privadas y documentos oficiales.
5. m. y f. coloq. Persona incauta que se deja engañar o explotar fácilmente.
6. m. coloq. p. us. Hombre de raza negra.

—PRIMA BRUTA O TOTAL

Propuesta de definición:

prima bruta o total. loc. Importe que aplica el asegurador a un riesgo determinado y para una cobertura concreta. Está formada, como elemento base, por la prima pura más los recargos para gastos generales de gestión y administración, gastos comerciales o de adquisición, gastos de cobranza de las primas, gastos de liquidación de siniestros más, en su caso, coeficiente de seguridad y beneficio industrial.

—PRIMA COMERCIAL

Propuesta de definición:

prima comercial. loc. V. Prima bruta.

—PRIMA DE RENOVACIÓN

Propuesta de definición:

prima de renovación. loc. Prima comercial, bruta o de tarifa que se cobra anualmente debido a que los contratos de seguros se extienden por tiempo indefinidos y están sujetos a renovaciones periódicas.

—PRIMA DEVENGADA

Propuesta de definición:

prima devengada. loc. Prima correspondiente al periodo del seguro ya transcurrido, la prima devengada constituye el ingreso de la Empresa de Seguros.

—PRIMA FRACCIONADA

Propuesta de definición:

prima fraccionada. loc. Prima única dividida en fracciones sin contener ningún tipo de recargos.

—PRIMA NETA

Propuesta de definición:

prima neta. loc. Importe que cobra una aseguradora por cubrir un determinado riesgo sin ningún otro tipo de recargo como por ejemplo IGV o derecho de emisión.

—PRIMA PERIÓDICA

Propuesta de definición:

prima periódica. loc. Prima bruta, comercial o de tarifa que se cobra anualmente o durante el periodo para el cual fue contratado el seguro.

—PRIMA ÚNICA

Propuesta de definición:

prima única. loc. Prima que se paga y que afecta a toda la duración real o potencial del contrato de seguros. Es empleada en aquellos seguros que no están sujetos a renovaciones, ejemplo Seguros Saldados o Seguros Prorrogados.

—REASEGURO

Propuesta de definición:

reaseguro. s. Instrumento técnico del que se vale una entidad aseguradora para conseguir la compensación estadística que necesita, igualando u homogeneizando los riesgos que componen su cartera de bienes asegurados mediante la cesión de parte de ellos a otras entidades. En tal sentido, el reaseguro sirve para distribuir entre otros aseguradores los excesos de los riesgos de más volumen, permitiendo el asegurador directo (o reasegurado cedente) operar sobre una masa de riesgos aproximadamente iguales, por lo menos si se computa su volumen con el índice de intensidad de siniestros. También a través del reaseguro se pueden obtener participaciones en el conjunto de riesgos homogéneos de otra empresa y, por lo tanto, multiplicar el número de riesgos iguales de una entidad.

En DRAE:

reaseguro

1. m. Contrato por el cual un asegurador toma a su cargo un riesgo ya cubierto por otro asegurador, sin alterar lo convenido entre este y el asegurado.

—RESERVA MATEMÁTICA

Propuesta de definición:

reserva matemática. loc. Importe del ahorro acumulado en una póliza de seguro de vida. Refleja los derechos económicos consolidados que el tomador posee como consecuencia de las primas pagadas.

—RESERVAS TÉCNICAS

Propuesta de definición:

reservas técnicas. loc. Reflejan el valor cierto o estimado de las obligaciones contraídas por razón de los contratos de seguros y de reaseguros suscritos, así como el de los gastos relacionados con el cumplimiento de dichas obligaciones. Forman parte del pasivo de la entidad aseguradora.

Las provisiones técnicas se invertirán en determinados activos aptos, con arreglo a los principios de congruencia, rentabilidad, seguridad, liquidez, dispersión y diversificación, teniendo en cuenta el tipo de operaciones realizadas, así como las obligaciones asumidas por la entidad.

Se pueden distinguir dos tipos principales: provisiones de obligaciones por primas y provisiones de obligaciones por siniestros. Dentro de las primeras se encuentran

la provisión para primas no consumidas, provisión de riesgos en curso y las provisiones de seguros de vida. El segundo tipo se refiere a la provisión de prestaciones, en sus diferentes manifestaciones.

—SUMA ASEGURADA

Propuesta de definición:

suma asegurada. loc. V. Capital asegurado.

—SUPRASEGURO

Propuesta de definición:

supraseguro. m. Situación que se origina cuando el valor que el asegurado o contratante atribuye al objeto garantizado en una póliza es superior al que realmente tiene.

Como el seguro no puede originar enriquecimientos injustos, y a fin de evitar que los seguros se conviertan en apuestas así como para evitar conductas fraudulentas, en caso de siniestro sólo se indemnizará hasta el valor del bien y, en consecuencia, la entidad aseguradora sólo está obligada a satisfacer el daño efectivamente causado.

—TASA

Propuesta de definición:

tasa. s. Porcentaje que se aplica sobre el capital asegurado para obtener la prima pura o de riesgo de acuerdo con cada tipo de riesgo. Por ejemplo, un riesgo, cuya tasa de prima sea del 5% y su valor asegurado S/. 1'200,000 Nuevos Soles, devengará una prima de riesgo de S/. 60,000 Nuevos Soles.

En DRAE:

tasa

1. f. Acción y efecto de tasar.
2. f. Relación entre dos magnitudes. *Tasa de inflación, de desempleo, de natalidad.*
3. f. Tributo que se impone al disfrute de ciertos servicios o al ejercicio de ciertas actividades.

—VALOR ASEGURADO

Propuesta de definición:

valor asegurado. loc. V. Capital asegurado.

—VALOR CONVENIDO O ESTIMADO

Propuesta de definición:

valor convenido o estimado. loc. V. Capital estimado.

—VALOR DE RESCATE

Propuesta de definición:

valor de rescate. loc. Suma asegurada que se le brinda al asegurado de la póliza para que retire el dinero que tiene en el fondo del seguro de vida que adquirió.

CAPÍTULO VII

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Tras haber analizado 131 términos del léxico de seguros nos encontramos con el siguiente panorama general:

Tabla 3

Comparación del significado del léxico de seguros con el significado del DRAE

#	LÉXICO	DRAE	CAMPO LÉXICO	ESPECIFICACIÓN
1	Accidentes personales	NO	Seguros de vida	-
2	Ahorro Garantizado	NO	Seguros de vida	-
3	Fondo de inversión	SÍ	Seguros de vida	Diferente significado en DRAE
4	Fondo universitario	NO	Seguros de vida	-
5	Jubilación	SÍ	Seguros de vida	Diferente significado en DRAE
6	Vida	SÍ	Seguros de vida	Diferente significado en DRAE
7	Vida ley	NO	Seguros de vida	-
8	Agrario	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
9	Automóvil	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
10	Caución	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
11	Crédito	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
12	EPS	NO	Seguros generales	-
13	Hogar	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
14	Hospitalización	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
15	Incendio	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
16	Mascotas	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
17	Multiriesgo	NO	Seguros generales	-
18	Oncológico	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
19	PYME	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
20	Salud	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
21	SCTR	NO	Seguros generales	-
22	SOAT	NO	Seguros generales	-
23	Transportes	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
24	Viaje	SÍ	Seguros generales	Diferente significado en DRAE
25	Actuario	SÍ	Participantes	Similar significado en DRAE
26	Ajustador	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
27	Armador	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
28	Asegurado	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
29	Asegurador	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
30	Asesor comercial	NO	Participantes	-
31	Auditor	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
32	Beneficiario	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
33	Contratante	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
34	Corredor	SÍ	Participantes	Similar significado en DRAE
35	Emisor	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
36	Perito	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
37	Procurador	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE
38	Suscriptor	SÍ	Participantes	Diferente significado en DRAE

39	Abordaje	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
40	Accesorios	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
41	Accidental	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
42	Ambulancias	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
43	Ambulatoria	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
44	Análisis simples	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
45	Anexo	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
46	Asistencia al hogar	NO	Coberturas	-
47	Asistencia mecánica	NO	Coberturas	-
48	Avería	NO	Coberturas	-
49	Avería gruesa o común	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
50	Avería simple o particular	NO	Coberturas	-
51	Baratería	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
52	Caducidad	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
53	Cesión de derechos	NO	Coberturas	-
54	Chofer de reemplazo	NO	Coberturas	-
55	Choque	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
56	Condiciones Generales	NO	Coberturas	-
57	Condiciones Particulares	NO	Coberturas	-
58	Cremación	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
59	Desastres Naturales	NO	Coberturas	-
60	Desórdenes sociales	NO	Coberturas	-
61	Echazón	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
62	Emergencias	NO	Coberturas	Diferente significado en DRAE
63	Encallado	NO	Coberturas	-
64	Estibar	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
65	Exámenes complejos	NO	Coberturas	-
66	Exclusión	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
67	Hospitalaria	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
68	Incendio	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
69	Infraseguro	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
70	Inhumación	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
71	Inundación	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
72	Invalidez permanente parcial	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
73	Invalidez permanente total	NO	Coberturas	-
74	Labor de alto riesgo	NO	Coberturas	-
75	Medicamento	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
76	Medicina alternativa	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
77	Médico a domicilio	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
78	Muerte Accidental	NO	Coberturas	-
79	Muerte Natural	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
80	Oncológico	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
81	Pérdida Parcial	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
82	Pérdida Total	NO	Coberturas	-
83	Póliza	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
84	Preexistencia	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
85	Prescripción	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
86	Reembolso	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
87	Responsabilidad Civil (RC)	NO	Coberturas	-
88	Retorno del capital invertido	NO	Coberturas	-
89	Riesgo	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
90	Robo Parcial	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
91	Robo Total	NO	Coberturas	-
92	Sepelio	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE
93	Siniestro	SÍ	Coberturas	Similiar significado en DRAE
94	Terapias físicas	NO	Coberturas	-
95	Tiempo de carencia	NO	Coberturas	-
96	Tiempo de espera	NO	Coberturas	-
97	Transporte aéreo	NO	Coberturas	-
98	Transporte marítimo	NO	Coberturas	-
99	Transporte terrestre	NO	Coberturas	-
100	Urgencia	SÍ	Coberturas	Diferente significado en DRAE

101	Capital asegurado	NO	Indicadores financieros	-
102	Capital estimado	NO	Indicadores financieros	-
103	Capital garantizado	NO	Indicadores financieros	-
104	Coaseguro	NO	Indicadores financieros	-
105	Comisión	SÍ	Indicadores financieros	Diferente significado en DRAE
106	Copago	NO	Indicadores financieros	-
107	Deducible	SÍ	Indicadores financieros	Diferente significado en DRAE
108	Edad actuarial	NO	Indicadores financieros	-
109	Edad límite	NO	Indicadores financieros	-
110	Edad real	NO	Indicadores financieros	-
111	Franquicia	SÍ	Indicadores financieros	Diferente significado en DRAE
112	Indemnización	SÍ	Indicadores financieros	Diferente significado en DRAE
113	Interés asegurable	NO	Indicadores financieros	-
114	Prima adicional	SÍ	Indicadores financieros	Diferente significado en DRAE
115	Prima bruta o Total	NO	Indicadores financieros	-
116	Prima comercial	NO	Indicadores financieros	-
117	Prima de renovación	NO	Indicadores financieros	-
118	Prima devengada	NO	Indicadores financieros	-
119	Prima fraccionada	NO	Indicadores financieros	-
120	Prima neta	NO	Indicadores financieros	-
121	Prima periódica	NO	Indicadores financieros	-
122	Prima única	NO	Indicadores financieros	-
123	Reaseguro	SÍ	Indicadores financieros	Similiar significado en DRAE
124	Reserva matemática	NO	Indicadores financieros	-
125	Reservas técnicas	NO	Indicadores financieros	-
126	Suma asegurada	NO	Indicadores financieros	-
127	Supraseguro	NO	Indicadores financieros	-
128	Tasa	SÍ	Indicadores financieros	Similiar significado en DRAE
129	Valor asegurado	NO	Indicadores financieros	-
130	Valor convenido o estimado	NO	Indicadores financieros	-
131	Valor de rescate	NO	Indicadores financieros	-

Por lo que, queda comprobadas nuestras 2 principales hipótesis de trabajo, ya que de 131 términos, 59 significados no se encuentran en el DRAE, 72 sí se registran en el DRAE y el 83% de dichos términos (60) difieren del significado general como muestra la siguiente tabla:

Tabla 4

Análisis del significado del léxico de seguros con el significado del DRAE

# CAMPOS LÉXICOS	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
5	131	59	72	60	13
%	100%	45%	55%	83%	18%

Por campos léxicos, el detalle es el siguiente:

7.1 Seguros de Vida

De 7 términos, 4 significados no se encuentran en el DRAE, 3 sí se registran en el DRAE y el 100% de dichos términos (3) difieren del significado general:

Tabla 5

Análisis del significado del campo léxico de seguros de vida con el significado del DRAE

CAMPO LÉXICO	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
SEGUROS DE VIDA	7	4	3	3	0
%	100%	57%	43%	100%	0%

7.2 Seguros Generales

De 17 términos, 4 significados no se encuentran en el DRAE, 13 sí se registran en el DRAE y el 100% de dichos términos (13) difieren del significado general:

Tabla 6

Análisis del significado del campo léxico de seguros generales con el significado del DRAE

CAMPO LÉXICO	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
SEGUROS GENERALES	17	4	13	13	0
%	100%	24%	76%	100%	0%

7.3 Participantes

De 14 términos, 1 significado no se encuentran en el DRAE, 13 sí se registran en el DRAE y el 85% de dichos términos (11) difieren del significado básico:

Tabla 7

Análisis del significado del campo léxico de participantes con el significado del DRAE

CAMPO LÉXICO	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
PARTICIPANTES	14	1	13	11	2
%	100%	7%	93%	85%	15%

7.4 Coberturas

De 62 términos, 26 significados no se encuentran en el DRAE, 36 sí se registran en el DRAE y el 78% de dichos términos (28) difieren del significado general:

Tabla 8

Análisis del significado del campo léxico de coberturas con el significado del DRAE

CAMPO LÉXICO	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
COBERTURAS	62	26	36	28	8
%	100%	42%	58%	78%	22%

7.5 Indicadores Financieros

De 31 términos, 24 significados no se encuentran en el DRAE, 7 sí se registran en el DRAE y el 71% de dichos términos (5) difieren del significado general:

Tabla 9

Análisis del significado del campo léxico de indicadores financieros con el significado del DRAE

CAMPO LÉXICO	# términos	NO DRAE	DRAE	DIFERENTE SIGNIFICADO	SIMILAR SIGNIFICADO
INDICADORES FINANCIEROS	31	24	7	5	2
%	100%	77%	23%	71%	29%

CONCLUSIONES

1. El léxico de los seguros corresponde a un nivel de lengua superestándar, ya que se trata del uso de términos especializados que no son de uso generalizado, lo cual dificulta la comprensión del significado de dichos términos por los usuarios, especialmente, si su labor principal no está ligada al campo de los seguros.
2. De igual forma, la lengua es un signo social y permite que las personas interactúen. En el campo de los seguros las personas que interactúan son los clientes con los colaboradores de las compañías aseguradoras y la comprensión entre ellos se dará si se conocen los significados de los términos descritos en este trabajo.
3. Los procesos que intervienen en la formación del léxico de los seguros son 2: morfológico y semántico.
4. En la investigación encontramos procesos morfológicos que ayudan a la formación de palabras. A continuación, los detallamos:

a. La derivación. Consiste en formar palabras nuevas por medio de sufijos que se añaden al radical de un vocablo que tiene existencia independiente en la lengua, como fabulista, de fábula + ista, (Urrutia, 1978). La derivación consta de una raíz, que aporta significado léxico, y de afijos, que dan informaciones de diverso tipo. A continuación, presentamos algunos ejemplos de palabras que se forman a través de este proceso:

–Fiador → fiar + -dor

–Baratería → baratero + -ía

–Asonada → asonar + -ada

b. Afijación. Es la formación de palabras nuevas añadiendo un prefijo o un sufijo a una palabra ya existente o a una base morfológica. En el léxico de seguros hemos encontrado los siguientes casos:

b.1 Prefijación. Siguiendo la Gramática de la Lengua Española, Urrutia plantea que la prefijación es un tipo de derivación. En tal proceso morfológico, la prefijación, se antepone un prefijo a una palabra ya existente. Algunos ejemplos que podríamos nombrar para el léxico de seguros son los siguientes:

–*Indisputabilidad* formado por el prefijo de negación *in-* + el adjetivo *disputable*.

–*Infraseguro* formado por el prefijo *infra-* + el sustantivo *seguro*.

–*Unilateral* formado por el prefijo *uni-* + el sustantivo *lateral*.

b.2 Sufijación. El sufijo es un afijo que se ubica al final de la palabra y es también otro tipo de derivación. En el caso del léxico de los seguros, encontramos un término combinado por afijos de prefijación y sufijación como es el caso de *reasegurado*, el cual se compone de los prefijos *re-* y *a-*, la raíz nominal *segur-* y el afijo *-ado*.

c. Composición. Es el mecanismo morfológico en el que la estructura de una palabra está compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente. Por ejemplo, →

sacacorchos sacar + corcho. En el léxico de seguros encontramos el siguiente término formado por composición:

–Finiquito → fin + quito

5. Como proceso semántico, tenemos al de homonimia (por ejemplo: prima ‘hija del hijo de una persona’ ≠ prima ‘la que aplica el asegurador a un riesgo determinado y para una cobertura concreta’ / tasa ‘porcentaje que se aplica sobre el capital asegurado para obtener la prima pura o de riesgo de acuerdo con cada tipo de riesgo’ ≠ taza ‘vasija pequeña, por lo común de loza o metal y con asa).
6. Reconocimos 5 campos léxicos, cada uno con el siguiente número de términos: campo léxico de seguro de vida (7 lexemas entre simples y compuestos); campo léxico de seguros generales (17 lexemas entre simples y compuestos); campo léxico de participantes (14 lexemas entre simples y compuestos); campo léxico de coberturas (62 lexemas entre simples y compuestos) y campo léxico de indicadores financieros (31 lexemas entre simples y compuestos).
7. En total se han definido 131 términos del campo léxico de seguros, los cuales son considerados tecnicismos; ya que según el DRAE, el tecnicismo es definido como cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc.
8. Estamos seguros que esta investigación será de mucha utilidad para los clientes de las compañías aseguradoras sobre todo porque conocerán el significado de los términos de una manera más precisa que aquí se han señalado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albano, H.; Giammatteo, M. (2012). *El Léxico. De la Vida Cotidiana a la Comunicación Cibernética*. Buenos Aires, Ed. Biblos.
- Academia Española (2001). *Nueva planta del diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, RAE.
- Arana, P. (2011). *Argot del hampa en el Penal de Varones "San Pedro" de San Juan de Lurigancho*. Tesis, UNMSM, Lima.
- Bloomfield, L. (1964) *Lenguaje*. Lima, Ed. UNMSM.
- Concha, C. (1991). *Léxico de la Cerámica y Alfarería de Chulucanas. Estudio Semántico y Lexicológico*. Tesis, UNMSM, Lima.
- Conde, M. (1994). *El Léxico del Cultivo del Manzano en San Antonio: Una Descripción Etnolingüística*. Tesis, UNMSM, Lima.
- Coseriu, E. (1955-56). *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar*. *Romanistisches Jahrbuch* VII. 1955/56: 29–54.
- (1978). *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Ed. Gredos.

Dubois, J. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Traducción del francés de Inés Ortega y Antonio Domínguez, Alianza Ediciones.

Fundación Mapfre. *Diccionario Mapfre Seguros*. Recuperado de:
https://www.fundacionmapfre.org/fundacion/es_es/publicaciones/diccionario-mapfre-seguros/resultado-terminos.jsp?charxx=

Garatea, C. (2000). *Algunos aspectos teóricos de semántica lingüística y lexicología histórica*. En: Lexis, Vol. XXIV, N° 1.

Gonzales, M. (1992). *Una Muestra del Léxico de la Pesca en el Puerto del Callao*. Tesis, UNMSM, Lima.

Greimas, A. (1976). *Semántica estructural: investigación metodológica*. Madrid, Ed. Gredos.

Hernandez, A. (1977). *Fundamentos Teóricos y Empíricos del Análisis de Campos Léxicos*. En: Lexis, Vol. I, N° 1.

Huaman, A. (2003). *El léxico taurino: estudio semántico, lexicográfico y antroponímico*. Tesis, UNMSM, Lima.

Idrovo, R. (2013). *Diseño de un Manual para los afiliados de la póliza 77747 de vida y asistencia médica de Panamerican Life Insurance Company, Sucursal Ecuador*. Tesis, Universidad Tecnológica Equinoccial, Quito.

Lyons, J. (1980). *Semántica*. Barcelona, Ed. Teide.

Martínez, J. (1995). *Diccionario de Lexicografía Práctica*. Barcelona, Vox.

Miranda, L. (2000). *Semántica estructural (Lexemática)*. Lima, Ed. Juan Brito.

Olaechea, Ch. (2011). *Creación Léxica y Morfología en la Nomenclatura Farmacológica Comercial*. Tesis, UNMSM, Lima.

Pottier, B. (1992). *Semántica general*. Madrid, Ed. Gredos.

Rojas, L. (1996). *Estudio lingüístico del léxico de la hípica*. Tesis, UNMSM, Lima.

Seco, M. (1987). *Estudios de Lexicografía Española*. Madrid, Ed. Paraninfo.

Saussure, F. (1967). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Ed. Losada.

Ueda, H. (1995). *Problemas y Métodos de la Lexicología de Variación. Palabras y Cosas de la Vida Urbana*. Tesis, Universidad de Alcalá Henares, Madrid.